

Санкт-Петербургский государственный университет

КРЫМОВА Екатерина Владимировна

Выпускная квалификационная работа

**Лексические особенности сериала «Тьма» и способы их передачи в
разных видах киноперевода**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и
межъязыковая коммуникация»
Профиль «Немецкий язык»

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент, Кафедра немецкой
филологии,
Григорьева Любовь Николаевна
Рецензент:
к.ф.н., старший
преподаватель, Кафедра
немецкого языка,
Артемьева Лариса Алексеевна

Санкт-Петербург
2021

Оглавление

Введение	4
ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения кинодискурса в аспекте перевода	7
1.1 Базовые понятия кинематографа	7
1.1.1 Понятие «кинодискурс»	7
1.1.2 Понятие «кинотекст»	9
1.1.3 Соотношение понятий «кинодискурс» и «кинотекст»	10
1.1.4 Киноязык как основа создания кинодискурса и кинотекста	11
1.1.5 Понятие «кинодиалог»	13
1.2 Аудиовизуальный перевод и его виды	15
1.2.1 Соотношение понятий «аудиовизуальный перевод» и «киноперевод»	15
1.2.2 Статус аудиовизуального перевода в отечественном переводоведении	16
1.2.3 Особенности аудиовизуального перевода	18
1.2.4 Виды аудиовизуального перевода	21
1.2.4.1 Субтитрирование	22
1.2.4.2 Дублирование	25
1.2.4.3 Закадровый перевод	28
Выводы по главе 1	29
ГЛАВА 2. Анализ лексических особенностей сериала и оценка качества перевода лексических единиц в субтитрах и дубляже	33
2.1 Общая характеристика сериала «Тьма»	34
2.2 Анализ лексических групп сериала «Тьма»	35
2.2.1 Специальная лексика	35
2.2.1.1 Уголовное право	38
2.2.1.2 Психотерапия	56
2.2.1.3 Атомная энергетика	60
2.2.1.4 Космология	63
2.2.1.5 Экономика	67
2.2.1.6 Банковское дело	70
2.2.2 Молодежный сленг	77

2.2.2.1 Номинации лиц.....	80
2.2.2.2 Номинации предметов или явлений действительности	84
2.2.2.3 Номинации действий.....	90
2.2.2.4 Номинации-характеристики	94
2.2.2.5 Табуированные слова и выражения	97
2.2.3 Имена собственные	100
Выводы по главе 2.....	103
Заключение	106
Список литературы	110
Список теоретической литературы	110
Список электронных источников	116
Список словарей.....	121
Приложение	124

Введение

Настоящая дипломная работа посвящена изучению лексических особенностей немецкого сериала «Тьма» и способам их передачи в различных видах киноперевода.

Актуальность данной работы обусловлена наличием в настоящее время большого количества аудиовизуального материала на иностранном языке, пользующегося большой популярностью не только у носителей того языка, на котором создается аудиовизуальный контент, но и у представителей других языков, с чем связано существование многочисленных вариантов его перевода.

Новизна данной дипломной работы состоит в анализе лексических особенностей известного немецкого сериала «Тьма», который еще не становился ранее объектом лингвистического исследования, и в оценке перевода выявленных в результате данного анализа лексических единиц в таких видах киноперевода, как субтитры и дубляж.

Цель исследования заключается в характеристике таких показателей качества перевода лексических единиц, как эквивалентность и адекватность, заключающихся в правильной передаче содержания и формы оригинала средствами другого языка.

В соответствии с целью были поставлены следующие **задачи**:

1. изучить характерные особенности киноперевода и его видов;
2. охарактеризовать лексические особенности сериала «Тьма»;
3. выделить основные лексические группы, характерные для данного фильма;
4. представить лексические единицы каждой выделенной лексической группы;
5. проанализировать перевод лексических единиц с учетом имеющихся черт сходства и различий между такими видами киноперевода, как субтитры и дубляж.

Объектом исследования выступает сериал «Тьма».

Предметом исследования является оригинальный текст 1 серии 1 сезона сериала «Тьма».

Теоретическую основу в области кинематографа составили труды А.Н. Зарецкой, Л.В. Цыбиной, Ю.М. Лотмана, Г.Г. Слышкина, М.А. Ефремовой, В.Е. Горшковой, в области киноперевода – А.В. Козуляева, Е.В. Богданова, К.Е. Кострова, Ж. Невес, П. Сабальбеаскоа, И. Гамбье, Г. Готлиба, Э. Скаггевика, в области терминоведения – В.М. Лейчика, Б.Ю. Головина, Р.Ю. Кобрина, С.В. Гринева-Гриневича, Л. Гофмана, в области переводоведения – В.Н. Комиссарова.

Материалом для исследования послужил специально созданный скрипт 1 серии 1 сезона сериала «Тьма», в котором представлены оригинальный текст, текст субтитров на немецком языке, текст субтитров на русском языке, а также текст дубляжа на русском языке.

Цели и задачи настоящей работы предопределили выбор следующих **методов исследования**:

1. метод сплошной выборки для первоначального отбора лексических единиц в соответствии с выделенными лексическими группами;
2. описательный метод для описания характеристик отобранных лексических единиц;
3. компонентный анализ для исследования плана выражения и плана содержания лексических единиц;
4. сопоставительный метод, направленный на выявление различий в переводе лексических единиц в субтитрах и дубляже.

Теоретическая значимость данной дипломной работы заключается в изучении базовых понятий кинематографа, а также в рассмотрении особенностей киноперевода и его основных видов.

Практическая значимость дипломной работы состоит в оценке качества перевода лексических групп сериала «Тьма» (1 серия 1 сезона),

просмотр которого может служить не только развлекательным, но и образовательным целям для тех, кто изучает иностранный язык.

Структура работы соответствует логике исследования и включает в себя: 1. введение, 2. теоретическую часть («Теоретические основы изучения кинодискурса в аспекте перевода»), в которой представлены основные понятия кинематографа, а также подробная характеристика киноперевода и его основных видов, 3. практическую часть («Анализ лексических особенностей сериала посредством оценки качества перевода лексических единиц в субтитрах и дубляже»), включающую в себя анализ 89 немецких лексических единиц с точки зрения адекватности их перевода на русский язык в таких видах киноперевода, как субтитры и дубляж, в то же время распределенных по таким лексическим группам, как специальная лексика, молодежный сленг и имена собственные, 4. заключение, содержащее краткое описание проведенного исследования и сделанные в результате его выводы 5. список литературы, включающий в себя 135 различных источников, 6. Приложение («Способы перевода специальных лексических единиц»).

ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения кинодискурса в аспекте перевода

В настоящей главе подробно рассматриваются следующие моменты: 1. соотношение понятий «кинодискурс» и «кинотекст»; 2. ключевые для данной работы компоненты кинотекста такие, как киноязык и кинодиалог, последний из которых принят в данной работе за единицу перевода. Кроме того, здесь представлена также характеристика соотношения понятий «киноперевод» и «аудиовизуальный перевод», которые (особенно аудиовизуальный перевод) были подвергнуты детальному исследованию с точки зрения выделяемых видов данной разновидности перевода. В конце главы приводятся выводы.

1.1 Базовые понятия кинематографа

В современном мире литература уступает место кинематографу. Большинство людей предпочитает просмотр полутора-двухчасового фильма, а не чтение книги, на которое в условиях быстрого темпа жизни не у всех хватает времени и сил. Художественная информация, передача которой раньше осуществлялась посредством печатного текста, обретает сегодня кинематографическую форму, в результате чего появляется огромное количество произведений киноискусства, служащих объектом изучения целого ряда наук, в том числе и лингвистики [Нелюбина 2013: 71].

1.1.1 Понятие «кинодискурс»

Изучение данной сферы искусств осуществляется в рамках кинодискурса, разным аспектам которого в настоящее время посвящено уже большое количество работ (А.Н. Зарецкая, Л.В. Цыбина, С.С. Назмутдинова). Однако несмотря на многочисленные исследования точное определение понятия «кинодискурс» отсутствует. Обратимся к различным определениям данного понятия.

В определении А.Н. Зарецкой отмечается, что кинодискурс – «связный текст, являющийся вербальным компонентом кинофильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и

другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстарлингвистическими факторами, т.е. креолизованное образование, обладающее свойствами связности, целостности, коммуникативно-прагматической направленности, информативности, медийности и созданное коллективно дифференцированным автором для просмотра реципиентом сообщения (кинозрителем)» [Зарецкая 2010: 155].

Такими исследователями, как Л.В. Цыбина и К.Ю. Игнатов, используется понятие «кинематографический дискурс».

Л.В. Цыбина отмечает, что кинематографический дискурс совпадает с фрагментом фильма, который относительно завершен в сюжетном плане. При этом кинематографический дискурс должен содержать в своей структуре определенные компоненты: 1) диалог двух героев фильма с последующим порождением некоторого диалогического текста; 2) кинесику и мимику; 3) обстановку общения, «в которой происходит речевое и иное сюжетное взаимодействие». Под кинематографическим дискурсом Цыбина понимает «сложное семиотическое образование, в котором ядерную позицию занимает звучащий диалогический текст» [Цыбина 2005: 8].

К.Ю. Игнатов не дает как такового определения понятию «кинематографический дискурс». С отсылкой к работе Метца (Metz, Christian „Langage et cinéma“) он рассуждает о роле вербального строя среди составляющих кинематографического дискурса (визуальные изображения, музыкальное сопровождение, звуковые эффекты и графическое оформление) [Игнатов 2007: 8]. Следует отметить, что Игнатов понимает под кинематографическим дискурсом весь фильм.

Обратим также внимание на определение С.С. Назмутдиновой, рассматривающей данное понятие именно в аспекте перевода, в рамках межъязыкового и межкультурного пространства. Кинодискурс – «семиотически осложненный процесс взаимодействия автора, переводчика, реципиента с помощью средств киноязыка, характеризующегося синтаксичностью, вербально-визуальной сцепленностью элементов,

интертекстуальностью, множественностью адресанта, контекстуальностью значения, иконической точностью, синтетичностью» [Назмутдинова 2008: 11].

Кроме того, в подходах Цыбиной и Назмутдиновой изучение кино осуществляется в некоторой степени в рамках семиотики, науки о свойствах знаков и знаковых систем. Именно с точки зрения семиотики в более ранних работах рассматривались произведения киноискусства.

1.1.2 Понятие «кинотекст»

Изучение ранних работ, посвященных исследованию произведений киноискусства, представляет особый интерес с точки зрения использования в этих работах понятия «кинотекст», не являющегося синонимом термину «кинодискурс». Рассмотрим некоторые определения термина «кинотекст» и постараемся выяснить, что общего и различного есть у данных понятий.

Одним из ранних исследователей проблематики кино является Ю.М. Лотман. В своем труде «Семиотика кино и проблемы киноэстетики» он отмечает, что «кинематограф по своей природе – рассказ, повествование». В рамках киноискусства речь идет непосредственно о киноповествовании, то есть рассказе, создающемся средствами кино. Такой рассказ представляет собой «динамический нарративный (повествовательный) текст», который, в случае его осуществления средствами изображений, зримыми иконическими знаками, «составляет сущность кино». Как отмечает Лотман, кинотекст одновременно может рассматриваться как дискретный, то есть составленный из знаков, а также как недискретный, в котором важное значение имеет непосредственно сам текст [Лотман 1973: 37-67].

Кинотекст является также объектом изучения в работе Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой. Под кинотекстом понимается «связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и /или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи

кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» [Слышкин, Ефремова 2004: 7].

Основу определения понятия «кинотекст» составляют выделенные Слышкиным и Ефремовой взаимосвязанные и взаимодействующие системы, а именно лингвистическая, обсуживаемая знаками-символами, и нелингвистическая, включающая иконические и индексальные знаки [здесь и далее: Слышкин, Ефремова 2007: 22-23].

Лингвистическая система включает две составляющие: письменную (титры и надписи, являющиеся частью мира вещей фильма) и устную (звучащая речь актеров, закадровый текст и т.д.), в то время как к нелингвистической системе относятся звуковая часть (естественные и технические шумы, музыка) и видеоряд (образы персонажей, движения персонажей, пейзаж, интерьер и др.).

1.1.3 Соотношение понятий «кинодискурс» и «кинотекст»

Различные подходы отечественных авторов к изучению кинофильма, а также определения понятий «кинодискурс» и «кинотекст» и их соотношение рассмотрены в работе М.А. Самковой «Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий». В данном труде внимание акцентируется на широте понятия «кинодискурс», охватывающего как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты.

Исследователь отмечает, что «кинодискурс – более широкое понятие, которое включает в себя как кинотекст, так и кинофильм, интерпретацию фильма кинозрителем и тот смысл, что вложили создатели фильма». Кроме того, отмечается тесная связь понятия «кинодискурс» с различными видами искусства, например, литературой, театром и др. [здесь и далее: Самкова 2011: 136-137].

Автор рассматривает кинотекст как фрагмент кинодискурса – «целого текста или совокупности объединенных каким-либо признаком текстов».

По мнению Самковой, в структуру кинотекста включены только узкие экстралингвистические факторы (факторы коммуникативной ситуации), в то время как в структуру кинодискурса включены также широкие экстралингвистические факторы (факторы культурно-идеологической среды, в которой протекает коммуникация), к которым относятся различные культурно-исторические фоновые знания адресата, экстралингвистический контекст (обстановка, время и место, к которым относится фильм), а также различные невербальные средства (рисунки, жесты, мимика).

Для разграничения понятий «кинотекст» и «кинодискурс» мы будем опираться на выводы, сделанные Самковой.

В данной работе под термином кинодискурс мы вслед за Назмутдиновой будем понимать «семиотически осложненный процесс взаимодействия автора, переводчика, реципиента с помощью средств киноязыка, характеризующегося синтаксичностью, вербально-визуальной сцепленностью элементов, интертекстуальностью, множественностью адресанта, контекстуальностью значения, иконической точностью, синтетичностью» [Назмутдинова 2008: 11].

В свою очередь, в качестве определения понятия «кинотекст» мы будем использовать определение, сформулированное исследователями Н.В. Поселягиным и А.А. Зубовым на основе труда Лотмана («Семиотика кино и проблемы киноэстетики»): «Кинотекст – текст (т.е. замкнутая система знаков, образующая связное повествование – нарратив), созданный средствами киноязыка. Законченный продукт киноповествования» [<http://www.philol.msu.ru/>].

1.1.4 Киноязык как основа создания кинодискурса и кинотекста

Анализируя дефиниции терминов «кинодискурс» и «кинотекст», следует обратить внимание на понятие «киноязык». Упомянутые в этих определениях средства киноязыка также представляют немалый интерес для изучения в рамках данной работы. Обратимся к подробному рассмотрению термина «киноязык» и проанализируем его структуру.

Понятие «киноязык» является одним из ключевых понятий труда Лотмана «Семиотика кино и проблемы киноэстетики», наиболее раннего исследования проблематики кино среди трудов отечественных ученых.

Прежде чем мы приступим непосредственно к рассмотрению понятия «киноязык», напомним, какая наиболее общая информация вкладывается в термин «язык».

Как отмечает Лотман, язык – «упорядоченная коммуникативная (служащая для передачи информации) знаковая система». Кроме основной функции (коммуникация) данной знаковой системы, следует выделить и такие ее функции, как «обмен, хранение и накопление информации в коллективе», который использует эту знаковую систему [здесь и далее: Лотман 1973: 3-7].

Основной единицей языка является знак. Говоря о видах знаков, различают условные и изобразительные (иконические) знаки.

Напомним, что знак обладает как планом выражения, так и планом содержания. Если связь между планами выражения и содержания внутренне не мотивирована, то в таком случае речь идет об условных знаках (например, существует договоренность, что зеленый свет означает свободу движения). Если же значение имеет единственное, естественно ему присущее выражение, то в таком случае следует говорить об изобразительных (иконических) знаках (пример – рисунок).

Опираясь на труд Лотмана и анализируя разновидности знаков, Поселягин и Зубов отмечают, что языки, в свою очередь, могут быть системами, которые объединяют либо условные, либо иконические знаки (система знаков дорожного движения/ естественный язык) или системами, которые комбинируют знаки обоих типов (языки различных видов искусства) [<http://www.philol.msu.ru/>].

Одной из наиболее наглядных систем последнего типа является киноязык – «система знаков и способов их комбинирования, план выражения которых представлен средствами кинематографа» [<http://www.philol.msu.ru/>].

Похожее определение термина «киноязыка» мы находим у С.А. Филиппова. Киноязык – «система средств, позволяющая осуществлять передачу смысла (коммуникацию) с помощью кинематографа» [здесь и далее: Филиппов 2006: 146].

Под кинематографом понимается «любая система, позволяющая воспроизводить плоское ограниченное движущееся изображение произвольного характера... и обладающая способностью мгновенного и полного изменения этого изображения (монтажной склейкой)».

Обратимся повторно к работе Лотмана «Семиотика кино и проблемы киноэстетики» и перечислим основные элементы киноязыка, благодаря которым создается кинотекст, а также непосредственно сам кинодискурс. К таким средствам Лотман относит кадр, монтаж, музыкальное сопровождение, шумовые эффекты, крупный, далекий и панорамный планы, темп, мимика и жесты, речь персонажей и др. [Лотман 1973: 34-35].

Особый интерес представляет также тесно связанный с рассмотренными выше понятиями «кинодискурс», «кинотекст», «киноязык» термин «кинодиалог».

Поскольку настоящая работа посвящена анализу материала в аспекте перевода, понятие «кинодиалог» будет рассмотрено именно в связи с переводом кино.

1.1.5 Понятие «кинодиалог»

Кинодиалог выступает объектом изучения в работах целого ряда исследователей (В.Е. Горшкова, П. Тороп, М.С. Снеткова и др.).

Согласно Горшковой, кинодиалог – «вербальный компонент гетерогенной системы – фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается видеорядом последнего» [Горшкова 2006а: 52].

Текст кинодиалога представляет собой динамическое целое, поэтому важным является выявление доминанты, т.е. определенного уровня или элемента, на котором прежде всего достигается единство [Тороп 1995: 18].

Вслед за Торопом, Горшкова отмечает, что при переводе на вербальном уровне следует обращать особое внимание на некоторые опорные моменты – смысловые опоры, которые образуют своеобразный каркас кинодиалога и которые должны эксплицироваться в тексте перевода [Горшкова 2006а: 52].

Анализируя французские кинодиалоги, Горшкова приходит к выводу о том, что такими смысловыми опорами являются «имена собственные, а также слова и выражения, отражающие смысловое содержание текста и обеспечивающие его цельность и смысловое единство» [Горшкова 2006а: 57].

Кроме того, Горшкова отмечает, что кинодиалог обладает «относительной самостоятельностью» [Горшкова 2006с: 140].

На основе данного утверждения Е.А. Колодина рассуждает о важности видеоряда, благодаря которому возрастает доля имплицитности информации в кинодиалоге и который эксплицирует недостающие элементы киноповествования. Таким образом, слово и изображение оказываются связанными и служат основой для создания фильма как единого целого [Колодина 2013: 329].

Похожую мысль высказала также М.С. Снеткова, выделив дополнительно иные особенности кинодиалога, которые обуславливают процесс его перевода.

Согласно Снетковой, кинодиалог сопровождается видеорядом, обуславливающим выбор возможных вариантов перевода. В процессе перевода необходимо учитывать связь изображения и текстового материала, а также акцентировать внимание на вербальных и невербальных средствах выражения [здесь и далее: Снеткова 2009: 9].

Другими особенностями кинодиалога являются ограниченность временными рамками звучания (исключение введения комментариев, возможность дополнения текста лишь краткими пояснениями), а также максимальная информативность и понятность, поскольку кинодиалог рассчитан на мгновенное восприятие и реакцию зрителей.

Вместе с тем Снеткова отмечает, что кинодиалог (вербальная составляющая кинотекста) схож с драматическим диалогом, поскольку они во многом обусловлены экстралингвистическими факторами (действием, поступками персонажей, интонацией, мимикой жестами).

Подробное изучение особенностей воспроизведения драматического диалога в переводе представлено в работах А.С. Шума. В процессе исследования внимание также уделяется единице диалога – реплике.

При переводе диалогической речи, образующей вербальный компонент кинофильмов, в качестве единицы перевода рассматривается реплика как основная единица диалога. Несколько связанных между собой реплик составляют одну полную единицу – диалогическое единство, которое также может быть принято за единицу перевода, благодаря чему представляется возможным обеспечить правильную передачу значения оригинала, чего невозможно добиться как посредством единицы меньшей диалогического единства, так и посредством единицы, которая больше диалогического единства, оперировать которой гораздо труднее [Шум 2011: 142-147].

В настоящей работе под кинодиалогом мы будем понимать «вербальный компонент гетерогенной системы – фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается видеорядом последнего» [Горшкова 2006а: 52] и принимать его за единицу киноперевода.

Однако в данном исследовании речь будет идти об аудиовизуальном переводе (далее – АВП), распространенном направлении в зарубежном переводоведении.

1.2 Аудиовизуальный перевод и его виды

1.2.1 Соотношение понятий «аудиовизуальный перевод» и «киноперевод»

Принятые в отечественной и зарубежной традициях обозначения данного вида переводческой деятельности («киноперевод» и «аудиовизуальный перевод») не являются синонимами. Рассмотрим данные понятия и выясним, в чем состоит их различие.

Согласно Р.А. Матасову, термин «аудиовизуальный перевод» является гиперонимом по отношению к термину «киноперевод» [Матасов 2009: 4].

Вслед за А.П. Чужакиным и П.Р. Палажченко [Чужакин, Палажченко 2004: 38-40], Матасов использует в своей работе «Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты» термин «кино/видео перевод» (КВП), под которым понимается «перевод художественных игровых и анимационных фильмов, а также сериалов» [Матасов 2009: 4].

Поскольку термин «киноперевод» выступает гипонимом по отношению к термину «аудиовизуальный перевод», под последним следует понимать «перевод художественных игровых и документальных, анимационных фильмов, идущих в прокате и транслируемых в телерадиовещательных сетях или в Интернете, а также сериалов, телевизионных новостных выпусков (в том числе с сурдопереводом и с бегущей строкой), театральных постановок, радиоспектаклей (в записи и в прямом эфире), актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и все разнообразие Интернет-материалов (те же форумы в режиме он-лайн с участием переводчиков, в том числе и с использованием мобильной связи)» [Богданов].

В данной работе речь будет идти об АВП, поскольку именно данный вид перевода на сегодняшний день активно применяется в переводческой практике в связи с интенсивным развитием современного медийного пространства.

Отличительной чертой АВП является не только разнообразие аудиовизуальных материалов. Данный вид перевода обладает рядом особенностей, к рассмотрению которых мы обратимся в следующих разделах.

1.2.2 Статус аудиовизуального перевода в отечественном переводоведении

Постоянный рост количества зарубежных фильмов в отечественном кинопрокате всегда привлекал внимание переводоведов, занимавшихся различными вопросами в области киноперевода. На сегодняшний день

развитие киноиндустрии в целом обеспечивается благодаря новым информационным технологиям, которые способствуют созданию и распространению не только продуктов кинематографа, но и иных аудиовизуальных материалов.

Сегодня среди направлений переводческой деятельности в зарубежном переводе большой популярностью пользуется АВП [Акулина 2017: 6], изучением которого относительно недавно начали заниматься также и отечественные исследователи (А.В. Козуляев, Е.В. Богданов, К.Е. Костров и др.).

Как отмечает Козуляев, «вопрос выделения и закрепления аудиовизуального перевода как особого вида переводческой деятельности вышел в последние годы на первое место и нуждался в практическом и теоретическом обосновании» [Козуляев 2015: 7].

На протяжении долго периода времени, в силу текстоцентрического, то есть сугубо лингвистического подхода к процессу перевода и его результату, АВП рассматривался как «разновидность литературного, устного или синхронного перевода», поскольку аудиовизуальный текст считался элементом письменной речи [Малёнова 2016: 232].

Приверженцы такого подхода не признают АВП переводом как таковым, а полагают, что такая разновидность переводческой деятельности является межъязыковой адаптацией, в процессе которой существенно изменяется исходный текст и происходит нарушение устоявшихся представлений о такой переводческой категории, как эквивалентность [Козуляев 2015: 5].

Необходимо отметить, что обозначением описанному выше процессу межъязыковой адаптации служит понятие «локализация», под которым в современной лингвистике понимается не только процесс, включающий в себя набор практик и техник адаптации оригинального текста для определенной целевой аудитории (страны, региона, языкового ареала), но и отдельное научно-практическое направление, одним из ключевых моментов которого, в

отличии от классического переводоведения, акцентирующего внимание на параметре «эквивалентности, соответствия и верности оригиналу», является эффективность проведенной текстовой трансформации, при которой конечный текст может не сохранять полную эквивалентность оригиналу, однако быть эквивалентным с точки зрения сохранения прагматической и интенциональной составляющей оригинального текста [Зинкевич 2018: 135-136; Якунина, Шевченко 2017: 17].

Исследователь Козуляев все же считает, что АВП является отдельной дисциплиной переводческой деятельности [Козуляев 2013: 375], даже несмотря на то, что при ее выполнении производится локализация оригинального текста, для которой характерным является использование технических средств и при которой обязательно должны быть учтены язык, культура, а также особенности той или иной целевой аудитории [Козуляев 2019: 13].

Проанализировав оба представленных выше подхода, можно сделать вывод о том, что в основе осуществления АВП, действительно, лежит процесс локализации, однако благодаря различным исследованиям АВП также удалось выделить ряд таких характерных для него особенностей, которые позволяют в настоящее время рассматривать его в качестве одного из направлений переводческой деятельности.

1.2.3 Особенности аудиовизуального перевода

Согласно Козуляеву, АВП является «ограниченным» (constrained) переводом из-за присутствия внешних по отношению к языку и «коммуникативной ситуации» ограничений, аудиовизуальное произведение полисеманлично. Кроме того, для осуществления аудиовизуального перевода необходимы знания различных стратегий семантического анализа и семантического синтеза той информации, которая поступает по параллельным каналам восприятия [Козуляев 2013: 375].

Указывая на такую особенность АВП, как полисемантичесность аудиовизуального произведения, Козуляев ссылается на работу зарубежного исследователя Ж. Невес.

Согласно Невес, аудиовизуальные тексты полисемантически по своей природе. Одновременно являясь зрителями, слушателями и читателями, реципиенты аудиовизуальных материалов обрабатывают информацию сразу на нескольких уровнях декодирования. Кроме того, процесс восприятия аудиовизуального произведения часто осуществляется «в полуавтоматическом холистическом режиме непрерывного семантического синтеза» [Neves 2005: 128].

Наиболее подробно особенности данного вида перевода, рассмотренные с точки зрения ограниченной коммуникации и накладываемых на переводчика аудиовизуальных произведений ограничений, представлены в работе П. Сабальбеаскоа, где он выделяет такие большие группы ограничений, как внутренние (индивидуальные) и внешние (контекстуальные, вызванные внешними условиями) [здесь и далее: Zabalbeascoa 2010: 27] (*перевод – Е.Д. Малёнова* [Малёнова 2017: 38-39]).

Под внутренними ограничениями следует понимать объективные нарушения сенсорной чувствительности (нарушение слуха, зрения, цветовосприятия), а также субъективные факторы интеллектуального развития личности, которые могут влиять на восприятие аудиовизуального произведения (способность понимать юмор, наличие фоновых знаний и др.).

Под внешними ограничениями имеются в виду такие внешние факторы, как социальные, технологические или финансовые, которые ограничивают возможность осуществления коммуникации.

Особый интерес представляет также работа И. Гамбье, согласно которому в процессе изучения АВП, учитывая его полисемиотическую природу, необходимо не только опираться на исследования в области переводоведения, но также и на знания основ сценарного мастерства и

основные компетенции в сфере кинематографа и кинопроизводства [Gambier 2008: 11-35] (*перевод – Е.Д. Малёнова* [Малёнова 2017: 40-41]).

Что касается параллельных каналов восприятия, следует отметить, что Козуляев выделяет четыре параллельных значимых потока данных, организованных в самостоятельные перекрещивающиеся системы, а именно визуальный невербальный образный ряд, невербальный шумо-музыкальный аудиоряд, вербальный аудиоряд (диалоги героев), а также вербальный видеоряд (надписи на экране, субтитры) [Козуляев 2015: 5].

О различных каналах получения информации ранее уже также писали и зарубежные исследователи.

Например, Г. Готлиб выделял четыре основных канала, по которым поступает информация и которые необходимо учитывать при переводе. Такими каналами являются вербальный аудиоканал (диалоги, голоса за кадром, песни), невербальный аудиоканал (музыка, звуковые эффекты, закадровые звуки), вербальный и визуальный канал (субтитры, знаки, заметки, надписи, появляющиеся на экране), а также невербальный визуальный канал (изображение на экране) [Gottlieb 1998: 244-248].

Поскольку АВП уже достаточно хорошо изучен зарубежными учеными, Козуляев в своих исследованиях активно использует выдвинутые ими положения, привлекая тем самым также многих отечественных ученых к исследованию АВП.

Специфические особенности АВП не только выделяют данное направление переводческой деятельности из ряда других, но и свидетельствуют о том, что АВП является достаточно трудным видом перевода.

Для выполнения такого вида перевода переводчику необходимо обладать определенными компетенциями, среди которых, например, Э. Скагтевик выделяет следующие:

1. техническая компетентность (умения пользоваться компьютерными приложениями);

2. лингвистическая компетентность (умения понять смысл исходного текста);
3. культурно-социальная компетентность (осознание переводчиком языковой картины мира иноязычного социума или же нереального, придуманного социума в тексте);
4. психоэмоциональная компетентность (способность переводчика почувствовать психологическое и эмоциональное состояние в тех или иных отрезках аудиовизуального текста);
5. стратегическая компетентность (умение выбрать наиболее оптимальные стратегии перевода) [Skuggevik: 197-214].

Рассмотренные особенности АВП и компетенции, необходимые переводчику при переводе аудиовизуальных текстов, находят свое отражение в различных видах АВП, к подробному изучению каждого из которых мы обратимся в следующем разделе.

1.2.4 Виды аудиовизуального перевода

В настоящее время существуют различные классификации видов киноперевода и АВП. Приведем различные классификации, расположив их в порядке увеличения охвата аудиовизуального материала.

Если речь идет о переводе только художественных фильмов, то, согласно Горшковой, существуют два основных вида перевода: дубляж [Горшкова 2006а: 52-58] и субтитры [Горшкова 2006b: 141-144].

Исследователь С.А. Кузьмичев, в свою очередь, выделяет следующие виды подготовки фильмов к выпуску на экран: дубляж, закадровое озвучивание, субтитрирование и синхронный перевод [Кузьмичев 2012: 142-143].

В работе Матасова, посвященной переводу кино/видео материалов, представлены такие виды кино/видео перевода, как дубляж, титры (субтитры и интертитры), синхронный закадровый перевод и перевод палимпсест (данный вид перевода «состоит в замене оригинального текста переводным с

сохранением всех графологических особенностей первого» [Матасов 2009: 15]) [Матасов 2009: 4].

Анализируя приведенные выше классификации, мы можем сделать вывод о том, что основными и распространенными видами киноперевода являются субтитрирование, дубляж и закадровый перевод.

Однако, поскольку в данной работе подробно рассматривается АВП, необходимо обратить внимание на классификацию именно данного вида перевода.

В отечественном переводоведении такая классификация представлена, например, в работе Козуляева.

Согласно Козуляеву, основными видами аудиовизуального перевода являются перевод для закадрового озвучивания (voice-over), перевод для двухмерного субтитрирования, перевод для дублирования сериальных детских художественных и анимационных произведений и игр, перевод под полный дубляж (lip-sync) и перевод для трехмерного субтитрирования [Козуляев 2015: 18-19].

При сопоставлении классификаций видов киноперевода и классификации видов АВП следует отметить, что классификация видов АВП, представленная в работе Козуляева, лишь более детально проработана, однако ее основу по-прежнему составляют три основных вида данного направления переводческой деятельности, а именно субтитрирование, дубляж и закадровый перевод, которые подробно будут рассмотрены в данной работе.

1.2.4.1 Субтитрирование

В настоящее время субтитрирование является одним из наиболее востребованных видов перевода, который применяется в кино, театре, компьютерных играх и на телевидении. Высокая востребованность субтитрирования обусловлена меньшими финансовыми и временными затратами, а также возможностью сохранения оригинальных диалогов и голосов актеров, эмоциональной атмосферы, создаваемой режиссером. Более

того, субтитры часто используются в качестве материала для изучения иностранного языка [Семочко 2017: 99].

Субтитры служат не только для перевода, они также могут использоваться при сопровождении видеоряда, например, для людей с ограниченными возможностями слуха. В данном случае фиксируются не только реплики персонажей, но также и важные звуковые события [Богданов]. Кроме того, при субтитровании для людей с ограниченными возможностями слуха цвет субтитров может меняться в зависимости от говорящего. Также при помощи того или иного цвета субтитров акцентируется внимание на словах, посредством которых передается дополнительная информация, не содержащаяся в речи говорящего [Neves 2005: 194].

Следует отметить, что субтитры, предназначенные для людей с ограниченными возможностями слуха, относятся к группе внутриязыковых субтитров (субтитрование осуществляется на языке оригинала [Matkivska 2014: 41]). Среди внутриязыковых субтитров различают также субтитры для людей с ограниченными возможностями зрения и субтитры, предназначенные для образовательных целей [Cintas 2010: 347].

В том случае, когда при субтитровании язык письменного текста изменяется на язык перевода, принято говорить о межъязыковых субтитрах [Matkivska 2014: 41], основное внимание которым уделяется также и в настоящей работе.

Отличительной чертой субтитров, служащих для перевода, является, кроме субтитрования реплик персонажей, также комментирование различных надписей, появляющихся в кадре [Богданов].

Кроме того, текст субтитров подвергается существенному сокращению посредством исключения из текста плеоназмов, пауз, повторов, звукоподражательных слов, междометий, посредством устранения аббревиатур, табуированной лексики, а также посредством упрощения и фрагментации синтаксических конструкций оригинального текста с целью создания более доступных для восприятия субтитров [Antonini 2005: 213-214].

Учитывая особенности субтитров, предназначенных для перевода, под субтитрованием Горшкова понимает «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кинокадра» [Горшкова 2006b: 142].

Согласно требованиям, регламентируемым Европейской ассоциацией исследований перевода кино (ESIST), кроме расположения субтитров в нижней части кинокадра, следует также отметить количество строк, одновременно появляющихся на экране (одна или две строки), количество символов, которое в одной строке не должно превышать в среднем 40 печатных знаков, шрифты Arial или Helvetica, продолжительность однострочных субтитров от 1,5 до 3,5 секунд, продолжительность двустрочных субтитров до 6 секунд и др. [Karamitroglou].

Для того чтобы письменный переводной текст, предназначенный для субтитров, был оформлен в дальнейшем в соответствии с установленными требованиями, переводчику потребуется решить ряд проблем, среди которых Козуляев отмечает, например, необходимость уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков [Козуляев 2015: 18].

В процессе перевода трудности могут возникнуть также при передаче диалектов и социолектов, которые не могут быть объяснены в силу отсутствия возможности при субтитровании осуществлять комментированный перевод или добавлять сноски. Кроме того, перевод может быть существенно затруднен в том случае, когда речь одного человека наложена на речь другого [Cintas 2003: 195].

При субтитровании различные лингвистические и экстралингвистические ограничения влекут за собой потерю смысловой информации, стилистики и экспрессии оригинала, в результате чего перед переводчиками стоит важная задача, заключающаяся в попытке минимизации перечисленных выше недостатков и строгом соблюдении правил оформления субтитров.

1.2.4.2 Дублирование

Следующим распространенным видом АВП является дублирование.

Следует отметить, что термин «дублирование» служит не только для обозначения определённого вида перевода, но также и для обозначения техники дублирования. Каждое из значений, свойственных данному понятию, представляет особый интерес для изучения, которое в настоящей работе основано на анализе определений и подходов, представленных в различных источниках.

Прежде чем приступить к рассмотрению каждого из значений, обратим внимание на определение термина «дублирование», представленного в труде Горшковой. Примечательным является тот факт, что в данном определении представлены оба значения.

Согласно Горшковой, дублирование представляет собой «как особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода» [Горшкова 2006с: 196].

Под дублированием, или дублированным переводом, или кратко дуближом (данные термины являются синонимами [<https://ru.wikipedia.org/>]) как особой техники понимается «разновидность озвучивания, предусматривающая изготовление речевой фонограммы кинофильма на другом языке, смысловое содержание которой соответствует переводу оригинального звукового сопровождения» [Июфис 1981: 84; Коноплёв 1975: 195].

Похожее толкование данного термина представлено также в труде М.В. Савко, в котором отмечается, что дублирование представляет собой «вид переозвучивания, при котором осуществляется полная замена иноязычной речи актеров» [Савко 2011: 354].

При детальном рассмотрении дублирования как разновидности озвучивания особый интерес для изучения представляют различные виды дублирования.

Принято различать одноголосое, двухголосное и многоголосное дублирование [здесь и далее: <https://wt-blog.net/>].

При одноголосом дублировании всех героев озвучивает один человек. При двухголосном дублировании всех мужских персонажей озвучивает только один мужчина, а всех женских – только одна женщина. Чаще всего такой вид дублирования встречается, например, в сериалах со средним рейтингом. В том случае, когда каждому герою фильма присваивается «уникальный голос», речь идет о многоголосном дублировании.

Следует также отметить, что дублирование представляет собой сложный и трудоемкий процесс и предполагает выделение нескольких этапов таких, как детекция (выявление особенностей речевого рисунка и шумовых эффектов оригинальной звуковой дорожки), литературный перевод кинодиалогов, укладка текста (синхронизация) и речевая тонировка (озвучивание) [Матасов 2009: 12].

Однако в труде Матасова, посвященному переводу кино/видео материалов, под дублированием (дубляжом) понимается не особая техника записи, а вид кино/видео перевода или АВП [Матасов 2009: 4], одним из этапов которого является непосредственно сам перевод аудиовизуального материала.

Процессу перевода как отдельному этапу дублирования посвящено не так много работ с небольшим количеством информации. Особое внимание следует обратить на труды Козуляева и Кузьмичева.

Следует отметить, что оба автора в своих работах используют такие термины, как «перевод под полный дубляж» (lip-sync) [Козуляев 2015: 19] и «перевод для дубляжа» [Кузьмичев 2012: 147].

Согласно Козуляеву, при переводе под полный дубляж (lip-sync) переводчик порождает текст заново на основании параллельных смысловых потоков, пересоздает целостное семантическое целое текста и изображения с точки зрения другого языка и другой культуры [Козуляев 2015: 19].

В свою очередь, в работе Кузьмичева, так же, как и в труде Матасова, представлены этапы дублирования, только в более обобщенном виде [здесь и далее: Кузьмичев 2012: 147].

Сначала переводчик, как правило, выполняет подстрочный перевод, при этом уточняя отдельные единицы речи, не осуществляя их литературную обработку. Далее при совместной работе переводчика с режиссером дубляжа и укладчиком (специалист по синхронизации русского текста с артикуляцией актеров на экране) создается синхронный текст, в котором важно сохранить такие параметры текста, как размер, стиль, наличие определенной лексики. Созданный синхронный текст в последствии буквально вкладывается в артикуляцию персонажей фильма, т.е. производится процесс озвучивания.

Анализируя представленные выше определения, можно сделать вывод о том, что понятие «дублирование» («дублированный перевод», «дубляж») является уникальным, поскольку гармонично сочетает различные, но в то же время тесно связанные друг с другом значения.

В настоящей работе, вслед за Горшковой, под дублированием мы будем понимать «как особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода».

Дублирование так же, как и субтитрование, обладает своими преимуществами и недостатками.

Востребованность дублирования обеспечивается за счёт подачи текстовой информации в легкой для восприятия форме, не требующей от зрителей дополнительных усилий [здесь и далее: Калинина 2017: 34].

Кроме того, преимущество дублирования заключается в создании такой иллюзии, как будто аудиовизуальный материал был изначально создан на языке перевода.

Однако для достижения синхронности переведенного текста с артикуляцией лиц, действующих на экране, переводчики зачастую

вынуждены практически полностью изменять смысл высказываний актеров оригинала [Казанцева 2017: 53].

Среди отрицательных сторон дублирования также необходимо отметить наличие цензуры, посредством которой возможно опущение изначально заложенной в оригинал информации, а также намеренное сокрытие материала от зрительской аудитории [Казанцева 2017: 34].

Более того, не все актеры дубляжа являются профессионалами, в результате чего текст может быть прочитан не так выразительно, как читал или произносил его актер оригинала [Костров 2015: 145].

Поскольку при дублировании задействуется большое количество техники, а также привлекаются специалисты различных областей (переводчики, актеры дубляжа, режиссеры, укладчики, видеоредакторы и др.), недостатком дублирования являются также большие денежные и временные затраты.

1.2.4.3 Закадровый перевод

Закадровый перевод, или закадровое озвучивание, так же, как и дублирование является разновидностью озвучивания, которая предусматривает создание дополнительной речевой фонограммы фильма на другом языке, смешанной с оригинальной таким образом, что зритель слышит и перевод, и оригинальную запись [<https://ru.wikipedia.org/>].

В то же время под закадровым переводом (закадровым озвучиванием) понимается вид АВП, при котором «поверх оригинальной звуковой дорожки накладывается голос озвучивающего актера» [Богданов].

Следует отметить, что дублирование и закадровый перевод описаны во многих работах (Козуляев, Кузьмичев, Матасов, Савко) как неразрывно связанные друг с другом, что вполне оправдано, поскольку техника закадрового перевода аналогична технике дублирования с той лишь разницей, что при закадровом переводе слышен голос и актера оригинала, и актера озвучивания.

Закадровый перевод так же, как и дублирование может быть одноголосым, двухголосым и многоголосым. В соответствии с определенным видом закадрового перевода различают следующие общепринятые англоязычные аббревиатуры: VO (*англ.* Voice-over) – одноголосый закадровый перевод; DVO (*англ.* Double voice-over) – двухголосый закадровый перевод; MVO (*англ.* Multi voice-over) – многоголосый закадровый перевод [<https://ostankino.ru/>].

Несмотря на схожесть таких видов перевода, как дублирование и закадровый перевод, последний является более простым и менее дорогостоящим видом АВП [Богданов]. Козуляев отмечает, что при закадровом озвучивании количество ограничений минимально [Козуляев 2013: 376], например, не требуется достигать синхронности переведенного текста с артикуляцией актеров оригинала: актер, зачитывающий текст перевода, имеет пространство для ускорения или замедления темпа речи [Калинина 2017: 35].

Необходимо подчеркнуть, что закадровый перевод уступает по качеству дублированию. Закадровый перевод часто используется в фильмах, не вышедших в прокат в кинотеатрах, а также в различных новостных репортажах и интервью [Калинина 2017: 36].

В настоящей работе материал исследования будет проанализирован в таких видах АВП, как субтитрирование и дублирование, наиболее востребованных при переводе аудиовизуальных материалов высокого качества, а также в большей степени предпочитаемых зрительской аудиторией.

Выводы по главе 1

В процессе своего развития кино не только приобретало все большую популярность в сфере развлечений, но также вызывало особый интерес для изучения у исследователей различных наук таких, как киноведение,

искусствоведение, философия, культурология, социология, лингвистика, переводоведение и многих других.

В результате комплексного изучения кинематографа были заложены и определены его основные понятия такие, как «кинодискурс», «кинотекст», «киноязык» и «кинодиалог».

Поскольку в настоящей работе анализ материала осуществляется в аспекте перевода, в качестве определений таких терминов, как «кинодискурс» и «кинодиалог» были выбраны определения исследователей, в чьих работах данные понятия были рассмотрены и определены в рамках межкультурной коммуникации и переводоведения.

Более широкое по своему объему по отношению к понятию кинотекста понятие кинодискурса, представленное в современных работах, определяется как «семиотически осложненный процесс взаимодействия автора, переводчика, реципиента с помощью средств киноязыка, характеризующегося синтаксичностью, вербально-визуальной сцепленностью элементов, интертекстуальностью, множественностью адресанта, контекстуальностью значения, иконической точностью, синтетичностью» [Назмутдинова 2008: 11].

Под кинотекстом, в свою очередь, понимается «текст (т.е. замкнутая система знаков, образующая связное повествование – нарратив), созданный средствами киноязыка. Законченный продукт киноповествования» [<http://www.philol.msu.ru/>].

Служащий основой для создания кинодискурса и кинотекста киноязык, основными элементами которого, по мнению Лотмана, являются кадр, монтаж, музыкальное сопровождение, шумовые эффекты, крупный, далекий и панорамный планы, темп, мимика и жесты, речь персонажей и др. [Лотман 1973: 34-35], определяется как «система средств, позволяющая осуществлять передачу смысла (коммуникацию) с помощью кинематографа» [здесь и далее: Филиппов 2006: 146].

Под кинематографом, в свою очередь, понимается «любая система, позволяющая воспроизводить плоское ограниченное движущееся

изображение произвольного характера... и обладающая способностью мгновенного и полного изменения этого изображения (монтажной склейкой)».

Изученное в области перевода кино понятие кинодиалога трактуется как «вербальный компонент гетерогенной системы – фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается видеорядом последнего» [Горшкова 2006а: 52].

Именно кинодиалог, считающийся единицей киноперевода, принимается в данной работе за единицу аудиовизуального перевода (АВП). Выбор АВП как основы данного вида и сферы переводческой деятельности объясняется тем, что охватывает перевод гораздо большего количества аудиомедиаальных текстов, тем самым отвечая актуальным требованиям современного медийного пространства.

Под АВП мы будем понимать «перевод художественных игровых и документальных, анимационных фильмов, идущих в прокате и транслируемых в телерадиовещательных сетях или в Интернете, а также сериалов, телевизионных новостных выпусков (в том числе с сурдопереводом и с бегущей строкой), театральных постановок, радиоспектаклей (в записи и в прямом эфире), актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и все разнообразие Интернет-материалов (те же форумы в режиме он-лайн с участием переводчиков, в том числе и с использованием мобильной связи)» [Богданов].

Особенности АВП («ограниченность», полисемантичность аудиовизуального произведения, поступление информации по параллельным каналам восприятия) находят свое отражение в видах АВП, среди которых выделяют субтитрование, дублирование и закадровый перевод.

В настоящей работе под субтитрованием мы будем понимать «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кинокадра» [Горшкова 2006b: 142].

Дублирование, в свою очередь, представляет собой «как особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода» [Горшкова 2006с: 196].

Закадровый перевод и техники его осуществления аналогичны дублированию с той лишь разницей, что при закадровом переводе слышен голос и актера оригинала, и актера озвучивания.

В данной работе основное внимание уделяется таким видам АВП, как субтитрирование и дублирование, наиболее изученные и распространенные виды АВП.

ГЛАВА 2. Анализ лексических особенностей сериала и оценка качества перевода лексических единиц в субтитрах и дубляже

В настоящей главе подробно рассматриваются значение немецких лексических единиц и их перевод на русский язык в таких видах аудиовизуального перевода как субтитры и дубляж.

Поскольку при выполнении субтитрирования и дублирования требуется соблюдение определенного ряда правил, представляется возможным кратко охарактеризовать тексты субтитров на немецком и русском языках, а также текст дубляжа на русском языке на предмет их соответствия данным правилам.

Источником оригинального текста и текста субтитров на немецком языке послужил сайт компании Netflix (американская развлекательная компания, поставщик фильмов и сериалов на основе потокового мультимедиа) [<https://www.netflix.com/>].

Субтитрированный перевод был выполнен командой переводчиков студии FOCS [<https://vk.com/focssb>].

Созданием дублированного перевода занималась студия LostFilm.TV [https://vk.com/lostfilmtv_official].

Посредством знакомства с оригинальным текстом 1 серии 1 сезона сериала «Тьма» удалось выделить следующие лексические группы:

1. специальная лексика,
2. молодежный сленг,
3. имена собственные.

Каждая из выделенных групп подразделяется далее на подгруппы.

Так, например, в данной серии специальная лексика представлена в таких областях как уголовное право, психотерапия, атомная энергетика, космология, экономика, банковское дело. Количество лексических единиц в данной группе составляет 42.

Внутри молодежного сленга были выделены следующие подгруппы: номинации лиц, номинации предметов или явлений действительности,

номинации действий, номинации-характеристики, нецензурные слова (как самостоятельные лексические единицы) и выражения. Количество лексических единиц в данной группе составляет 21.

Среди имен собственных следует отметить название города, в котором происходят события сериала, а также имена и фамилии героев. Количество лексических единиц в данной группе составляет 26 (отдельно посчитаны имена героев и фамилии семей).

Всего было отобрано 89 лексических единиц.

2.1 Общая характеристика сериала «Тьма»

«Тьма» (нем. *Dark*) – немецкий драматический и научно-фантастический сериал. Создателями сериала являются немецкие режиссеры и сценаристы Баран бо Одар и Янтье Фризе. Сериал состоит из трёх сезонов, которые выходили с 2017 по 2020 год [здесь и далее: <https://ru.wikipedia.org/>].

Сериал является первым шоу Netflix, снятым в Германии. Премьера сериала состоялась 1 декабря 2017 года.

Действие сериала происходит в вымышленном городе Винден (Германия). Начало событиям положили загадочные исчезновения двух детей, в процессе поиска которых раскрывались тайны и скрытые связи четырёх семей Виндена. Основное действие сериала связано с темой путешествия во времени, затрагивающее несколько поколений.

Сериал «Тьма» был высоко оценен критиками. Сильными сторонами сериала являются актерская игра, визуальные эффекты, музыкальное оформление, а также сложность повествования.

В настоящей работе особый интерес для изучения представляет лексический материал данного сериала с точки зрения его перевода в таких видах АВП, как субтитры и дубляж.

Обратимся к подробному анализу каждой выделенной группы.

2.2 Анализ лексических групп сериала «Тьма»

2.2.1 Специальная лексика

Прежде чем приступить к подробному анализу различных подгрупп (область уголовного права, психотерапии, атомной энергетики, банковского дела, космологии и экономики) данной лексической группы, отметим, что под специальной лексикой (*Fachwortschatz*¹), вслед за Л. Гофманом, мы будем понимать совокупность всех лексических единиц, встречающихся в специальных текстах и способствующих (прямо или косвенно) осуществлению профессиональной коммуникации [Hoffmann 1988: 118].

Рассмотрение данного понятия в широком смысле предполагает выделение различных видов специальной лексики, среди которых Гофман выделяет *Fachterminologie* и *nichtterminologischer fachlicher Wortschatz*, что соответствует в русском языке понятиям *слова-термины* и *слова-нетермины* (первая классификация по Гофману), а также *Termini*, *Halbtermini* и *Fachjargonismen*, т.е. *термины*, *профессионализмы* и *жаргонизмы* (вторая классификация по Гофману) [Hoffmann 1988: 118].

Следует отметить, что в настоящей работе анализ специальных лексических единиц и их классификация основывается на разделении специальной лексики на такие подгруппы, как слова-термины и слова-нетермины, что соответствует первой классификации, представленной в труде Гофмана.

Принимая во внимание определение понятия «специальная лексика», предложенное Гофманом, представляется возможным проанализировать употребление специальной лексики и ее перевод исключительно в профессиональной среде лишь в небольшом количестве кинодиалогов героев.

Специальная лексика, а именно термины, чаще встречается в кинодиалогах тех героев, которые не являются представителями

¹ Данная трактовка термина *Fachwortschatz* представлена в широком смысле. В работе Гофмана также представлено узкое понимание настоящего термина: „Bei einer sehr engen Grenzziehung fallen *Fachwortschatz* und *Terminologie* zusammen“ (в узком смысле термины *Fachwortschatz* (специальная лексика) и *Terminologie* (терминология) совпадают по значению) [Там же] (*комментарий мой* – Е.В. Крымова).

определенной профессиональной среды, однако в речи которых использование терминов обусловлено коммуникативной ситуацией.

Обратимся к рассмотрению понятия «термин» и выясним, в чем состоят его основные особенности.

Изучением специальных лексических единиц (терминов) «с точки зрения их типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочивания и создания» занимается такая наука, как терминоведение [Гринев-Гриневиц 2008: 9].

Понятию «термин» как объекту изучения терминоведения посвящено большое количество работ (К. Я. Авербух, М. Н. Володина, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, В. А. Татаринев). До сих пор предпринимаются попытки дать общее определение данному понятию, однако, очевидно, из-за многогранности данного понятия, попытки не дают точных результатов [Шальнева 2016: 61].

Как отмечает Р.И. Комарова, «более многоликой и неопределенной» единицы, чем термин, не существует, при этом представляется возможным выделять разные подходы к определению данного понятия: одни исследователи пытаются дать достаточное логическое определение, другие – описательно раскрыть содержание термина, отметив его характерные признаки, либо дать лишь «рабочее определение [Комарова 1991: 16].

Рассмотрим несколько определений этого понятия, которые были сформулированы отечественными лингвистами.

В.М. Лейчик дает следующее определение понятия «термин»: «термин – лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик 2009: 31-32].

Согласно В.П. Даниленко, термин – это «слово (или словосочетание) специальной формы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [Даниленко 1977: 15].

Б.Ю. Головин и Р.Ю. Кобрин определяют термин как «слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно- и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [Головин, Кобрин 1987: 5].

Сравнивая приведенные дефиниции, следует обратить внимание на то, что все упомянутые лингвисты определяют термин как специальную единицу языка (слово или словосочетание), однако каждый выделяет ее определенную функцию, которая по его мнению наиболее значима.

В данной работе, вслед за Лейчиком, под этим термином мы будем понимать лексическую единицу языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности.

Важным аспектом в изучении понятия «термин» является также определение его основных особенностей, благодаря которым представляется возможным отличить слово-термин от слова-нетермина.

Такие отличия представлены, например, в работе Б.Н. Головина. Наиболее важными из них являются следующие: соотнесенность с определенной профессиональной деятельностью, потребность в дефинировании, соотнесенность значения термина со значениями других терминов в пределах соответствующей терминологической системы и др. Также следует отметить, что «в слове-термине» на первый план выступает его объектное значение, субъектное же, оценочное, или вообще снято, или затушевано» [Головин 1981: 7].

Кроме таких свойств термина, как дефинированность и объективность, представленных в работе Головина, на основе анализа представленных в ряде других работ определений понятия «термин» (А. Н. Баранов, Е. И. Головановой, С. В. Гринев-Гриневиц, Д.С. Лотте) к основным свойствам термина также следует отнести однозначность, содержательную точность,

номинативный характер, отсутствие синонимов, специфичность употребления и воспроизводимость в речи.

Учитывая рассмотренные выше особенности терминов, обратимся к анализу специальной лексики (терминов) каждой из представленных в сериале областей человеческой деятельности.

2.2.1.1 Уголовное право

Данная разновидность специальной лексики представлена такими терминами, как *Beamte, Befragung, durchsuchen, Einheit, Erkenntnis, Maßnahme, Mörder, Notruf, Reifenprofil, Sicherheit, Straftat, Spur, Untersuchung, vermisst*.

Следует отметить, что в тексте сериала также встречаются глаголы, не обладающие статусом терминов, однако служащие для образования терминов-существительных. Такими глаголами являются *befragen – Befragung, durchführen – Durchführung, durchkämmen – Durchkämmung, entführen – Entführung*.

Среди слов-нетерминов, встречающихся в области уголовного права, следует также выделить термин *Straftatenrate*.

Необходимо подчеркнуть, что суффиксальный способ образования (суффикс *-ung*) слов-терминов от глагольных форм отражен в известном Электронном Словаре Немецкого языка („Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache“, сокр. DWDS) [<https://www.dwds.de/>], что исключает рассмотрение такого способа словообразования, как обратное образование (Rückbildung), при котором глагольная форма является производной.

Настоящее деление вышеупомянутых слов на слова-термины и слова-нетермины основано на анализе известного немецкого юридического словаря Г. Кёблера („Juristisches Wörterbuch“), «Большого немецко-русского и русско-немецкого юридического словаря» (далее «Словарь») Т.Г. Ковалёвой-Райхенбехер, а также на анализе электронного словаря PONS [<https://ru.pons.com/>].

В данных словарях каждому из терминов посвящена отдельная словарная статья, в которой представлен либо перевод с русского языка на немецкий или с немецкого языка на русский («Словарь», электронный словарь PONS), либо дефиниции данных терминов, как, например, в юридическом словаре Кёблера, в котором также указаны правовые документы (*напр., Bürgerliches Gesetzbuch (сокр. BGB) – Гражданский кодекс Германии; Strafgesetzbuch (сокр. StGB) – Уголовный кодекс Германии*), из которых либо заимствуется определение, либо на основании которых поясняется, в рамках какой области права трактуется термин („Juristisches Wörterbuch“).

Обратимся к анализу специальной лексики в области уголовного права.

В приведенной ниже таблице представлена выдержка из кинодиалога между сотрудниками полиции Шарлоттой Допплер (Charlotte Doppler), Ульрихом Нильсоном (Ulrich Nielsen) и родителями одного из пропавших детей.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Charlotte Doppler	Wir haben 172 Befragungen durchgeführt und haben wir die Untersuchungen	Wir haben 172 Leute befragt .	Мы опросили 172 человека.	Мы провели 172 опроса . Мы опросили
Charlotte Doppler	auf Nachbarn und Freunde ausgeweitet. Wir haben den ganzen Wald durchkämmt .	Auch Nachbarn und Freunde. Wir haben den ganzen Wald durchkämmt .	Соседей, друзей, прочесали весь лес,	соседей и друзей, прочесали весь лес,
Charlotte Doppler	Die Häuser und Keller der angrenzenden Bewohner durchsucht .	Die Häuser der angrenzenden Bewohner durchsucht .	обыскали дома и подвалы.	обыскали дома и подвалы ближайших округов.

Charlotte Doppler	23 Beamte und über 50 Freiwillige suchen seit Tagen nach eurem Sohn.	-//-	23 офицера и более 50 волонтеров искали вашего сына целыми днями.	23 сотрудника полиции и 50 волонтеров десять дней искали вашего сына.
продолжение кинодиалога				
Ulrich Nielsen	Wir können nicht ausschließen, ob eine Straftat vorliegt.	-//-	Мы не можем исключить вероятность, что преступления не было.	Нельзя исключать, что здесь нет состава преступления.

Таблица 1. Выдержка из кинодиалога Шарлотты Допплер, Ульриха Нильсона и родителей пропавшего ребенка [13:52-14:48].

В настоящем кинодиалоге представлены такие термины, как *Beamte*, *Befragung*, *Untersuchung*, *Straftat*, а также глаголы-нетермины *befragen*, *durchführen*, *durchkämmen* и *durchsuchen*.

Обратимся к анализу перевода данных слов.

Термин *Beamte*, употребленный в оригинальном тексте в форме множественного числа, был переведен на русский язык как *офицеры* и *сотрудники полиции* в субтитрах и дубляже соответственно.

В «Словаре» для данного термина в форме единственного числа (*Beamte*) представлен следующий перевод: «чиновник, государственный служащий, должностное лицо» [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 30].

Поскольку в данной серии сериала речь идет о таком органе исполнительной власти, как полиция, под государственными служащими имеются в виду непосредственно сотрудники полиции.

Перевод термина *Beamte* словосочетанием *сотрудники полиции* является вполне оправданным. Данное словосочетание является общим наименованием служащих полиции и не используется для обозначения определенного должностного лица.

Сравнивая объемы значений немецкого понятия *Beamte* и русского словосочетания *сотрудник полиции*, следует отметить, что данные лексические единицы находятся в гипонимо-гиперонимических отношениях, в результате чего можно сделать вывод о том, что при переводе термина *Beamte* была использована такая лексическая трансформация, как конкретизация, под которой понимается «лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением» [Комиссаров 1990: 247].

Анализируя понятие *офицер*, следует отметить, что данное понятие в форме множественного числа *офицеры* служит для обозначения состава военнослужащих в Вооруженных Силах Российской Федерации [<http://www.consultant.ru/>], представляющих собой совершенно иную государственную организацию [<https://ru.wikipedia.org/>] по отношению к органам исполнительной власти – полиции.

Также подчеркнем тот факт, что понятие *офицер* не является воинским званием [<http://www.consultant.ru/>], в отличие от немецкого понятия *Offizier*, служащего для обозначения высшего звания военнослужащих (*die höchsten Dienstgrade*) в Вооруженных Силах Федеративной Республики Германия (*Bundeswehr*) [<https://www.bundeswehr.de/>], однако не использующегося в качестве звания сотрудников полиции.

Перевод термина *Beamte* понятием *офицеры* не является корректным, поскольку его употребление в данном контексте противоречит установленной системе обозначений лиц государственных структур обеих стран.

Термин *Befragung*, который переводится на русский язык как *опрос* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 30], употреблен в оригинальном тексте с глаголом *durchführen*, переводом которого являются глаголы *проводить*, *осуществлять*, *выполнять* (в «Словаре» представлен термин *Durchführung* – *проведение, осуществление, выполнение* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 58]).

Словосочетание *eine Befragung durchführen* имеет в русском языке точный эквивалент – *проводить опрос*, который был использован в дубляже.

Следует отметить, что в субтитрах на немецком языке данное словосочетание заменено на глагольную форму *befragen*, что соответствует глаголу *опросить*, который в свою очередь употреблен в субтитрах на русском языке и который также может служить переводом словосочетания *eine Befragung durchführen*.

Необходимо подчеркнуть, что использованные в форме множественного числа термин *Befragung (Befragungen)*, а также глагол *durchführen* в форме причастия прошедшего времени были переведены в субтитрах и дубляже соответствующими для них в русском языке формами.

Особый интерес для анализа представляет собой термин *Untersuchung*, отдельный перевод которого не представлен в субтитрах, а в дубляже перевод данного термина аналогичен переводу словосочетания *eine Befragung durchführen – опросить*.

Также отметим, что в оригинальном тексте данный термин употреблен в форме множественного числа (*Untersuchungen*).

В «Словаре» представлены несколько вариантов перевода данного термина в зависимости от той области, в которой осуществляется коммуникация. Поскольку речь идет о расследовании уголовного дела, наиболее подходящими переводами для данного термина являются понятия *расследование, следствие* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 244].

Дословный перевод оригинального текста *haben wir die Untersuchungen auf Nachbarn und Freunde ausgeweitet* может быть следующим: *мы расширили наши расследования, опросив соседей и друзей (перевод мой – Е.В. Крымова)*, что подразумевает под собой в рамках настоящего кинодиалога *опрос/опросить также соседей и друзей*.

Отсутствие отдельного перевода данного термина в субтитрах вполне оправдано, поскольку в оригинальном тексте значение термина *Untersuchung* аналогично значению выражения *eine Befragung durchführen*.

Поскольку при технике дубляжа переводной и оригинальный текст необходимо подвергнуть синхронизации, представляется невозможным сократить переводной текст таким образом, как это сделано в субтитрах.

Переводческое решение в дубляже, заключающееся в использовании синонимичных форм *провести опрос* и *опросить*, является корректным и обоснованным.

Такие глаголы, как *durchkämmen* и *durchsuchen*, употребленные в оригинальном тексте в форме причастия прошедшего времени, были переведены на русский язык глаголами *прочесывать* (лес) и *обыскивать* в формах прошедшего времени соответственно. Необходимо также отметить, что перевод данных глаголов совпадает в субтитрах и дубляже.

Напомним, что глагол *durchkämmen*, в отличие от глагола *durchsuchen* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 59], не является термином, однако служит производящим словом для существительного-термина *Durchkämmung*, перевод которого представлен в «Словаре» следующим образом: *Durchkämmung* – *прочёсывание* (напр., местности) [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 58], что оправдывает перевод глагола *durchkämmen* – *прочесывать* в субтитрах и дубляже.

В настоящем кинодиалоге также употреблен термин *Straftat*, который был переведен на русский язык такими понятиями, как *преступление* и *состав преступления* в субтитрах и дубляже соответственно.

В «Словаре» представлены следующие варианты перевода данного термина – *преступление, уголовно наказуемое деяние* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 227]. Предложенный словарный перевод данного термина *преступление* представлен в субтитрах.

Необходимо отметить, что понятия *преступление* и *состав преступления* не являются синонимами.

Согласно Уголовному Кодексу Российской Федерации, *преступление* – это «виновно совершенное общественно опасное деяние, запрещенное настоящим Кодексом под угрозой наказания» [<http://www.consultant.ru/>].

Под понятием *состав преступления* понимается «система предусмотренных уголовным законом объективных и субъективных признаков, характеризующих общественно опасное деяние как преступление» [<http://www.consultant.ru/>].

В немецком языке термину *состав преступления* соответствует термин *Tatbestand*, под которым в широком смысле понимаются условия, подтверждающие наличие факта преступления [Köbler 2003: 484].

Перевод термина *Straftat* понятием *состав преступления* в рамках сериала допустим, однако в оригинальном тексте посредством термина *Straftat* передается информация о факте преступления, при этом не акцентируется внимание на его деталях.

Также подчеркнем, что, следуя строгому правилу перевода терминов, при котором каждый термин должен быть переведен соответствующим ему эквивалентом в другом языке (при наличии такой возможности), термин *Straftat* следует переводить на русский язык термином *преступление*, а термин *Tatbestand* – *состав преступления*.

В следующей таблице представлена выдержка из кинодиалога героев – сотрудников полиции Шарлотты Допплер (Charlotte Doppler) и Ульриха Нильсона (Ulrich Nielsen) – в форме полного текста и субтитров на немецком языке, а также его перевод в таких видах АВП, как субтитры и дубляж.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Charlotte Doppler	Niemand hat ihn nach dem Training gesehen.	Keiner hat ihn nach dem Training gesehen.	Никто не видел его после практики.	Никто не видел его после занятий.
Charlotte Doppler	Keine Spur , nichts. Wie in Luft aufgelöst.	Nichts. Wie in Luft aufgelöst.	Никакого следа , ничего. Словно он испарился.	Ни следа , ничего, будто он испарился.

Ulrich Nielsen	Will er nicht gefunden werden?	-//-	Может, он не хочет, чтобы его нашли.	Или не хочет, чтобы его нашли.
продолжение кинодиалога				
Charlotte Doppler	49 Reifenprofile auf dem Waldweg von der Schule zur Siedlung.	-//-	49 следов шин на дороге между школой и жилым кварталом.	49 следов от шин на дороге между школой и жилыми домами.
Charlotte Doppler	Davon zwei Lkw- Spuren.	-//-	2 из них от грузовиков.	2 принадлежат грузовикам.
продолжение кинодиалога				
Charlotte Doppler	Deine Mutter hat heute wieder den Notruf angerufen.	-//-	Твоя мама снова звонила утром в службу спасения.	Твоя мать снова звонила в службу спасения.
Charlotte Doppler	Vielleicht solltest du bei ihr vorbeifahren.	Fahr bei ihr vorbei.	Может, стоит навестить ее.	Может, съездишь к ней?

Таблица 2. Выдержка из кинодиалога Шарлотты Допплер и Ульриха Нильсона (сотрудники полиции) [17:38-18:56].

В настоящем кинодиалоге представлены такие термины, как *Notruf* и *Spur*.

Проанализируем перевод данных терминов в субтитрах и дубляже.

В обоих видах АВП термин *Spur* был переведен на русский язык словом *след*. Данное слово как в русском языке, так и в немецком может относиться как к общеупотребительной лексике, так и к специальной лексике в области криминалистики, при этом являясь словом-термином.

Обратимся к научной литературе с целью подтверждения статуса термина данного слова в русском языке.

В криминалистике понятие *след* трактуется в широком смысле – «это любые материальные изменения, причинно связанные с совершением преступления», а также в узком смысле – «это отображение внешнего

строения одного материального объекта на другом» (в данном случае *след* является объектом изучения самостоятельной подотрасли криминалистического исследования следов – трасологии) [<https://www.grandars.ru/>].

Следует также отметить, что в научной литературе термин *след* чаще употребляется в форме множественного числа. Аналогичная форма данного термина представлена и в различных юридических документах.

В видах АВП (субтитры и дубляж), вероятнее всего, термин *Spur* был переведен словом-нетермином *след* в форме единственного числа, в которой употреблен также термин *Spur*, в общем абстрактном значении.

Однако поскольку речь идет о расследовании дела по факту пропажи ребенка, сотрудники полиции занимаются поиском конкретных улик, подтверждающих данный факт.

В результате чего, акцентируя внимание на том, что диалог осуществляется в рамках профессиональной среды между специалистами, и несмотря на употребление термина *Spur* в немецком языке в форме единственного числа, более точный перевод мог быть следующим: «Никаких следов, ничего»/ «Ни следов, ничего».

Следующим термином, встречающимся в данном кинодиалоге, является термин *Notruf*, который был переведен на русский язык словосочетанием *служба спасения*.

В Словаре представлен следующий перевод данного термина – *экстренный вызов*. Также предлагается подходящее к данному термину определение *polizeilicher*, что значит *вызов полиции* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 173].

Однако экстренный вызов (*Notruf*) не ограничен только вызовом полиции (*Polizei*). Также могут быть вызваны скорая помощь (*Rettungsdienst*) и пожарная служба (*Feuerwehr*) [<https://europa.eu/>].

Отметим, что полиция (*Polizei*), скорая помощь (*Rettungsdienst*) и пожарная служба (*Feuerwehr*) относятся к *Notrufdienste* [<https://europa.eu/>], что

соответствует понятиям *специальные службы* или *экстренные службы* в русском языке.

Что касается понятия *служба спасения*, данное словосочетание является частью наименования *Единая служба спасения*, служащее для обозначения Единого номера вызова экстренных служб 112. В немецком языке данный номер обозначается либо *Notruf-Nummer 112*, либо *Notruf 112*.

Вызов одной или нескольких экстренных служб зависит от характера и масштаба опасности. Для русскоязычного зрителя обращение в Единую службу спасения ассоциируется с происшествием, представляющим на момент обращения серьезную угрозу жизни и здоровью человека.

Напомним, что в данной серии сериала речь идет о пропавшем ребенке, поиском которого на протяжении длительного времени преимущественно занимаются сотрудники полиции. Мама Ульриха Нильсона, вероятнее всего, звонила именно в полицию с целью сообщить информацию о подозрительном человеке, которого она увидела в лесу, и о шоколадной обертке, которую она нашла там же.

В результате чего представляется возможным осуществить перевод следующим образом: «Твоя мама снова звонила утром в полицию»/ «Твоя мать снова звонила в полицию».

В данном кинодиалоге встречается также такое понятие, как *Reifenprofil* в форме множественного числа (*Reifenprofile*), переведенное на русский язык как *следы шин* и *следы от шин* в субтитрах и дубляже соответственно.

Понятие *Reifenprofil* встречается в научной литературе по криминалистике в разделе, посвященном различным видам следов шин (*Reifenspuren*) [Hinrich de Vries 2015: 145].

Кроме того, данное понятие относится к специальной лексике автомобильной сферы, откуда, вероятно, перешло в такую междисциплинарную науку, как криминология.

Под *Reifenprofil* в немецком языке в автомобильной сфере понимается структура протектора шины, а именно строение рисунка протектора шины [<https://www.reifen.com/>].

Подтверждение этому мы находим в предлагаемых переводах данного понятия на русском языке – *комбинированный рисунок протектора шин (ы), рисунок протектора шин* [<https://translate.academic.ru/>].

Анализируя представленные выше источники, мы можем сделать вывод о том, что понятие *Reifenprofil* как в автомобильной сфере, так и в криминологии является термином.

Что касается русского языка, словосочетание *рисунок протектора шин* встречается в научной литературе по криминалистике [Бурцева, Рак, Селезнев, Сысоев 2006: 28], но не рассматривается в качестве термина.

Что касается перевода данного понятия в видах АВП, следует отметить, что в сопровождающем настоящий кинодиалог видеоряде показаны несколько фотографии следов шин, отличающихся друг от друга рисунком протектора.

В оригинальном тексте изображение в видеоряде подтверждается понятием *Reifenprofil*, при этом акцентируется внимание именно на рисунке, оставшемся на дороге от шин. При переводе же данного понятия на русский язык словосочетаниями *следы шин* и *следы от шин* посредством видеоряда подчеркивается лишь различность данных следов, но не уточняется по какому признаку установлены эти различия.

В следующей таблице представлены употребление и перевод термина *Einheit*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Сотрудник полиции	Alle Einheiten zum Waldrand am Neuweiher.	-//-	Приём всем подразделениям. На окраине Леса в Нойвайере, ...	Вызов всем постам. На границе леса Нойваер, ...

Таблица 3. Употребление и перевод понятия *Einheit* [45:32-45:34].

Следует отметить, что понятие *Einheit* в немецком языке обладает множеством значений, однако в настоящей работе особый интерес представляет собой рассмотрение данного понятия как военного термина, переводом которому в русском языке служит понятие *подразделение* [<https://ru.pons.com/>; <https://dic.academic.ru/>].

В оригинальном тексте термин *Einheit* употреблен в форме множественного числа, что также отражено в субтитрированном переводе, выполненном посредством предложенного словарного соответствия.

Перевод немецкого термина понятием *пост (посты)*, представленном в дублированном переводе, также допустим.

Подтверждение правильности данного перевода основано на детальном изучении структуры организации полиции на городском уровне (события сериала происходят в вымышленном городе Виндене) в Германии и в России.

Органы полиции, созданные на уровне городов и районов, относятся к нижнему уровню в системе органов полицейского управления земель [Мещеряков, Ванюшин 2005: 28]. Такие органы обозначаются, как *Polizeidirektionen*, в состав которых могут входить различные подразделения [Winter 1997: 4].

В целом полиция земель состоит из полиции охраны общественного порядка (при необходимости создаются дорожная полиция, оперативные и вертолетные отряды, специальные оперативные команды, отряды служебного собаководства и др. [Мещеряков, Ванюшин 2005: 30]), уголовной полиции, полиции охраны порядка на воде, военизированной полиции и полиции земель по охране Конституции [Мещеряков, Ванюшин 2005: 28].

Что касается подразделений полиции Виндена, мы можем лишь предположить, что она представлена такими подразделениями, как полиция охраны общественного порядка (дорожная полиция, отряды служебного собаководства) и уголовной полицией.

На уровне городских и районных органов внутренних дел России, включающие в себя полицию [<https://ru.wikipedia.org/>], следует отметить

подразделения уголовного розыска, участковых уполномоченных полиции и патрульно-постовой службы [<http://zvezda-r.ru/>].

Анализируя представленные выше источники, можно сделать вывод о том, что термин *Einheit* может быть переведен на русский язык посредством таких понятий, как *подразделение* и *пост*.

Далее рассмотрим употребление и перевод таких терминов, как *Erkenntnis*, *Maßnahme*, *Mörder*, *Sicherheit*, *vermisst*. Кроме того, в данном кинодиалоге встречается также слово-нетермин *Straftatenrate*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Charlotte Doppler	Ihr wisst, dass Erik seit 14 Tagen als vermisst gilt.	-//-	Вы все знаете, что прошло уже 14 дней, как пропал Эрик.	Мы все знаем, что Эрик пропал две недели назад.
Charlotte Doppler	Es gibt zum jetzigen Zeitpunkt keine neuen Erkenntnisse .	-//-	И на данный момент мы не нашли новых зацепок .	На данный момент нет никаких новых деталей .
продолжение кинодиалога				
Katharina Nielsen	Aber auch welche Maßnahmen für mehr Sicherheit sorgen können.	Und welche Maßnahmen für mehr Sicherheit sorgen.	И о том, что можно сделать , чтобы повысить безопасность .	И какие меры стоит принять для улучшения охраны .
продолжение кинодиалога				
Regina Tiedemann	Aber Winden hat im Umkreis die niedrigste Straftatenrate .	-//-	Но по региону в Виндене совершается меньше всего преступлений .	Но по всему региону в Виндене самый низкий уровень преступности .
Regina Tiedemann	Hier rennen nicht irgendwelche Mörder rum.	-//-	Убийцы не бегают тут по округе.	Здесь нет убийц .

Таблица 4. Выдержка из кинодиалога на родительском собрании с сотрудником полиции (Шарлотта Допплер) [32:23-33:10].

Прежде чем приступить к анализу перевода термина *vermisst*, отметим, что данный термин по своей частеречной принадлежности является причастием прошедшего времени. В предложенных в «Словаре» в качестве перевода словосочетаниях *пропавший без вести*, *безвестно отсутствующий* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 257] главные слова *пропавший* и *отсутствующий* также являются причастиями, однако *пропавший* является причастием прошедшего времени, в то время как *отсутствующий* – причастием настоящего времени.

Кроме того, необходимо подчеркнуть, что в оригинальном тексте данный термин употреблен в конструкции *als vermisst gelten*, что соответствует в русском языке выражению *считаться пропавшим без вести* (перевод мой – Е.В. Крымова).

Однако данная конструкция была переведена на русский язык как в субтитрах, так и в дубляже посредством глагола *пропасть*, служащего производящим словом для причастия *пропавший* и в более общем смысле характеризующего факт пропажи.

Необходимо также отметить, что в оригинальном тексте в конструкции *als vermisst gelten* глагол *gelten* употреблен в форме настоящего времени, поскольку время совершения действия, обозначаемого глаголом *gelten*, совпадает со временем совершения речевого акта, при этом посредством причастия прошедшего времени *vermisst* упоминаются также события, произошедшие в прошлом.

Однако использованный в качестве перевода данной конструкции глагол *пропасть* употреблен в форме прошедшего времени, поскольку непосредственно обозначает действие, произошедшее по отношению ко времени совершения речевого акта в прошлом, что передается в немецком языке при помощи причастия прошедшего времени *vermisst*.

Особый интерес для анализа представляет собой термин *Erkenntnis*, употребленный в оригинальном тексте в форме множественного числа (*Erkenntnisse*).

В «Словаре» предлагаются несколько вариантов перевода данного термина: 1) *познание, сознание*; 2) *судебное решение, приговор* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 69].

Однако анализируя содержание оригинального текста, а также предложенный в субтитрах и дубляже перевод данного понятия такими существительными, как *зацепка, деталь*, употребленных также в формах множественного числа, становится ясным тот факт, что в данном кинодиалоге понятие *Erkenntnis* не является термином.

В качестве основы для перевода данного понятия взято одно из значений слова *Erkenntnis (Erkenntnisse)* – *сведения*, наиболее часто встречающегося в юридическом дискурсе [<https://www.multitran.com/>], при этом в субтитрах и дубляже использован не словарный, а контекстуальный перевод данного понятия, что вполне является корректным и оправданным.

Далее обратимся к анализу реплики директора школы Катарини Нильсен (Katharina Nielsen), в которой встречаются такие термины, как *Maßnahme* и *Sicherheit*.

Словарными переводами данных терминов являются слова *мера, мероприятие* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 155] и *безопасность* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 221] соответственно.

Отметим, что данные словарные соответствия лишь частично используются как в субтитрах, так и в дубляже: *Sicherheit* – *безопасность* (субтитры), *Maßnahmen* (форма множественного числа) – *меры* (дубляж).

Термин *Maßnahme*, употребленный в оригинальном тексте в форме множественного числа, был переведен в субтитрах при помощи целой фразы *что можно сделать*.

Данный перевод является допустимым, поскольку коммуникация осуществляется между родителями во время родительского собрания, то есть в рамках бытовой сферы общения.

Также необходимо отметить, что в данном случае понятие *Maßnahme* может относиться не только к специальной, но и к общеупотребительной лексике, что также подтверждает допустимость перевода данного понятия фразой *что можно сделать*.

Что касается термина *Sicherheit*, в дубляже в качестве перевода данного термина использовано словосочетание *для улучшения охраны*.

Аналогично понятию *Maßnahme*, понятие *Sicherheit* может выступать в роли слова-термина, а также относиться к общеупотребительной лексике, что оправдывает такое переводческое решение, как контекстуальный перевод.

Однако такой перевод понятия *Sicherheit*, как *для улучшения охраны* является не вполне удачным, поскольку речь идет не об охране территории школы или об охране детей, а в целом о мерах, которые необходимо принять для обеспечения безопасности детей.

В данном кинодиалоге встречается также термин *Mörder* в форме множественного числа, который был переведен на русский язык как в субтитрах, так и в дубляже понятием *убийца* также в форме множественного числа.

Отметим, что данный перевод термина *Mörder* также представлен в «Словаре» [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 162].

Как уже упоминалось, специальную лексику составляют не только слова-термины, но также и слова-нетермины.

Среди слов-нетерминов в настоящем кинодиалоге следует выделить понятие *Straftatenrate*.

Следует отметить, что в немецких источниках отсутствует определение данного понятия, с чем может быть связано также и отсутствие его перевода в русском языке.

Анализируя модель словообразования данного понятия, подчеркнем, что *Straftatenrate* в немецком языке является сложным словом, состоящим из таких основ, как *Straftat* и *Rate*, а также соединительного элемента *-en*.

Как было описано выше, понятие *Straftat* является термином и переводится на русский язык как *преступление*.

Понятию *Rate* в русском языке соответствуют такие слова, как *ставка*, *норма*, *часть*, *индекс* [<https://translate.academic.ru/>].

Рассматривая значения данных понятий в составе целого слова *Straftatenrate*, можно сделать вывод о том, что под данным понятием подразумевается *показатель, характеризующий количество совершаемых преступлений за определенный промежуток времени*, что отражено в выражении *совершается (меньше всего) преступлений*, представленного в субтитрах.

Сформулированное нами определение немецкого понятия *Straftatenrate* соотносится с определением понятия *уровень преступности*, под которым понимается общее количество преступлений и количество лиц, их совершивших за определенный период в данном регионе [Езикян 2011: 33]. Словосочетание *уровень преступности* в качестве перевода понятия *Straftatenrate* используется в дубляже.

Однако наиболее употребительным термином в немецком языке, служащим эквивалентом понятию *уровень преступности*, является термин *Kriminalitätsrate* (*Kriminalität* – *преступность*) [<https://translate.academic.ru/>].

В немецком языке понятие *Kriminalität* соотносится с понятием *Straftat* таким же образом, как в русском языке соотносятся понятия *преступность* и *преступление*, а именно как общее с единичным [<http://ugolovnyj-zakon.ru/>; <https://de.statista.com/>].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что понятия *Kriminalitätsrate* и *Straftatenrate* являются синонимами, переводом которым служит устойчивое в русском языке выражение *уровень преступности*, в

результате чего представляется возможным подтвердить правильность перевода, представленного в дубляже.

Еще одним словом-нетермином, встречающимся в оригинальном тексте, является глагол *entführen*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Mikkel Nielsen	In der Klasse sagen die, dass er von wem entführt wurde, der ihn in dem Keller eingesperrt hat.	In der Klasse sagen die, dass er von wem entführt wurde, der ihn eingesperrt hat.	Ребята из нашего класса говорят, что кто-то похитил его и держит в подвале.	Ребята в нашем классе говорят, что его похитили и заперли в каком-нибудь подвале.

Таблица 5. Употребление и перевод глагола *entführen*. [33:28-33:33]

Глагол *entführen* служит производящим словом для существительного-термина *Entführung*, одним из вариантов перевода которого является понятие *похищение* [Ковалёва-Райхенбехер 2013: 67], в результате чего представляется возможным перевести данный глагол на русский язык как *похитить*.

В оригинальном тексте данный глагол употреблен в форме прошедшего времени страдательного залога, аналогичная форма которого также представлена в дубляже – *его похитили*.

В отличие от перевода, представленного в дубляже, в субтитрах также использована форма прошедшего времени глагола, однако в активном залоге – *кто-то похитил*.

Отметим, что оба варианта перевода данного глагола допустимы в русском языке.

Большое количество специальной лексики в области уголовного права преимущественно в начальных сериях 1 сезона, к которым также относится анализируемая нами 1 серия, объясняется положенным в основу сюжета и служащим завязкой для целого сериала исчезновение двух детей, поиском которых занимаются сотрудники полиции.

Несмотря на обилие специальной лексики в данной области, представляется возможным также выделить специальную лексику иных областей.

2.2.1.2 Психотерапия

Данная разновидность специальной лексики представлена такими терминами, как *Bericht*, *Medikament*.

Среди слов-нетерминов данной области следует выделить понятия *Gruppensitzung*, *Therapeut*.

Деление выделенных понятий на слова-термины и слова-нетермины основано на анализе «Большого немецко-русского и русско-немецкого медицинского словаря» И.Ю. Марковиной, Е.В. Логиновой, О.А. Зубановой и А.В. Ефимова, а также на анализе «Медицинского словаря» А.Ю. Болотиной.

Представленные выше слова-термины и слова-нетермины встречаются в оригинальном тексте в кинодиалоге между врачом Петером Допплером (Peter Doppler) и подростком Йонасом Канвальдом (Jonas Kahnwald), проходящим курс лечения психотерапии.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
начало кинодиалога				
Peter Doppler	Ich hab den medizinischen Bericht gelesen.	-//-	Я читал записи с твоих сеансов терапии.	Я читал историю твоего лечения .
Peter Doppler	Du hast gut mitgemacht, vor allem in den Gruppensitzungen .	-//-	Ты хорошо справлялся, особенно на групповых сеансах .	Ты неплохо справился, особенно на групповых сеансах .
продолжение кинодиалога				
Jonas Kahnwald	Sollten Sie mir das nicht sagen als mein Therapeut .	Sollten Sie mir das als	Вы мой терапевт , вы мне и скажите.	Может, вы скажете, вы же психиатр .

		Therapeut sagen?		
Peter Doppler	Nimmst du deine Medikamente?	Nimmst du die Medikamente?	Ты принимаяешь лекарства?	-//-
продолжение кинодиалога				

Таблица 6. Выдержка из кинодиалога врача и пациента. [08:16-09:34]

По сюжету отец Йонаса совершает самоубийство. На фоне сильного стресса и переживаний у подростка возникли психические расстройства, в связи с чем связано его прохождение курса психотерапии.

Лечащим врачом Йонаса является Петер Допплер.

Среди терминов, встречающихся в речи Петера Допплера, следует отметить такие термины, как *Bericht* и *Medikament*, а также слово-нетермин *Gruppensitzung*.

Термин *Medikament*, употребленный в оригинальном тексте в форме множественного числа, переведен на русский язык в субтитрах и дубляже соответствующим ему словарным соответствием *лекарство* [Марковина, Логинова, Зубанова, Ефимов 2009: 156] также в форме множественного числа.

Что касается слова-нетермина *Gruppensitzung*, данное понятие отсутствует в анализируемых нами словарях, а также в универсальных немецко-русских и русско-немецких онлайн-словарях в сети Интернет, в результате чего представляется важным рассмотреть словообразовательную модель данного понятия и проанализировать его значение.

Слово *Gruppensitzung* представляет собой сложное слово, состоящее из главного слова *Sitzung* и определительного слова *Gruppe*, при этом *-n* является соединительным элементом.

Слово *Sitzung* может переводиться на русский язык как *заседание, сеанс (у художника)* [<https://translate.academic.ru/>].

Что касается слова *Gruppe*, переводом данному слову в русском языке служит слово *группа* [<https://ru.pons.com/>].

Анализируя значения данных слов в составе слова *Gruppensitzung*, можно сделать вывод о том, что под понятием *Gruppensitzung* в общем смысле понимается *групповое заседание/ собрание*.

Поскольку речь идет о курсе психотерапии, при этом в данном случае имеется в виду именно групповая психотерапия (*Gruppenpsychotherapie* [Болотина 2006: 229]), следует говорить о таком групповом собрании как *сеанс групповой психотерапии* или *групповой сеанс*.

Данные словосочетания *сеанс групповой психотерапии* или *групповой сеанс* являются устойчивыми в русском языке и могут служить в рамках данной области переводами понятию *Gruppensitzung*, для которого в настоящем кинодиалоге как в субтитрах, так и в дубляже было использовано словосочетание *групповой сеанс*.

Необходимо также отметить, что в оригинальном тексте данное понятие употреблено в форме множественного числа, которая также была сохранена в переводе на русском языке.

Особый интерес для анализа представляют собой термины *Bericht* и *Therapeut*.

Предложенными в «Медицинском словаре» соответствиями термину *Bericht*, употребленному в оригинальном тексте в словосочетании *medizinischer* (медицинский) *Bericht*, являются *отчет, сообщение, доклад* [Болотина 2006: 376].

Поскольку в настоящем кинодиалоге употребление данного термина ограничено областью медицины, важным представляется обратить внимание на термин *Arztbericht*, под которым понимается «отчет, написанный врачом о проведенной терапии, например, для семейного врача пациента» [<https://www.duden.de/>].

Анализируя дефиницию термина *Arztbericht*, а также содержание оригинального текста, представляется возможным обратить внимание на тот факт, что лечением Йонаса занимается не только Петер Допплер, но и другой врач, который, вероятно, проводит те самые групповые сеансы, фиксирует

информацию о состоянии пациентов, в том числе информацию о состоянии Йонаса в медицинских документах определенного формата, в данном случае таким документов является *Bericht*, с которым и ознакомился Петер Допплер.

Перевод термина *Bericht – zapisci*, представленный в субтитрах, является корректным, при этом акцент смещен с документа на его конкретное содержание.

Представленный в дубляже перевод данного термина *история лечения* также допустим. Психотерапевтическое лечение, заключающееся в беседе человека с психотерапевтом или участниками терапевтической группы, способствует улучшению субъективного самочувствия, а также восстановлению социального функционирования [<https://medalvian.ru/>], что, вероятно, наблюдалось у Йонаса и было зафиксировано врачом в отчете (*Bericht*).

Понятие *Therapeut* было переведено на русский язык понятиями *терапевт* и *психиатр* в субтитрах и дубляже соответственно.

Необходимо сразу отметить, что перевод, представленный в субтитрах, является неверным, поскольку эквивалентом понятию *терапевт* в русском языке служит немецкое понятие *Internist* [Марковина, Логинова, Зубанова, Ефимов 2009: 522].

Как уже отмечалось выше, данное понятие относится к группе слов-нетерминов, поскольку оно не представлено в медицинских словарях в качестве самостоятельного термина, однако является главным словом в составе таких сложных слов-терминов, как, например, *Radiotherapeut* (врач-радиотерапевт), *Physiotherapeut* (врач-физиотерапевт) [Болотина 2006: 58], а также *Psychotherapeut*.

Понятие *Psychotherapeut* не представлено в качестве самостоятельного термина в анализируемых нами медицинских словарях, однако представляется возможным обнаружить производящее слово-термин для данного понятия *Psychotherapie (психотерапия)* [Болотина 2006: 229], в результате чего понятие *Psychotherapeut* может считаться термином и переводиться на

русский язык аналогично вышеупомянутым терминам *Radiotherapeut* и *Physiotherapeut* как *врач-психотерапевт* или *психотерапевт*.

Следует отметить, что в оригинальном тексте опущена часть слова *Psycho-*, однако из содержания как данного кинодиалога, так и оригинального текста целого сериала становится очевидным, что речь идет именно о психотерапевте.

Что касается представленного в дубляже перевода понятия *Therapeut* как *психиатр*, необходимо подчеркнуть, что в немецком языке для русского понятия *психиатр* также существует словарный немецкий эквивалент *Psychiater* (врач-психиатр) [Болотина 2006: 58], что позволяет сделать вывод о неправильности выполненного перевода данного понятия в дубляже.

2.2.1.3 Атомная энергетика

Специальная лексика данной области представлена такими терминами, как *Atomkraftwerk*, *Austritt*, *Kernenergie*.

Среди слов-нетерминов следует отметить понятия *Atomgesetz* и *Atomstieg*.

Настоящее деление вышеупомянутых слов основано на анализе «Немецко-русского словаря по атомной энергетике» В.П. Кнутова.

В следующей таблице представлено употребление данной лексики в оригинальном тексте, а также ее перевод на русский язык в субтитрах и дубляже. Отметим, что данные реплики принадлежат диктору (*Nachrichtensprecher*), передающему по радио информацию об отказе Германии от использования ядерной энергетике.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Nachrichtensprecher	Das AKW Winden liegt dabei auf eine lange Geschichte zurück.	Das AKW Winden hat eine lange Geschichte.	Атомная электростанция Виндена имеет долгую историю.	У атомной электростанции Виндена длинная история.
продолжение кинодиалога				

Nachrichtensprecher	Allerdings wurde der Bau erst nach dem Atomgesetz 1960 bewilligt.	-//-	Строительство было разрешено в 1960, после принятия Закона об атомной энергии .	Строительство разрешили после принятия Закона об атомной энергии .
Nachrichtensprecher	Im Zuge des von der Bundesregierung schrittweise geplanten Austritts aus der Kernenergie wird nun aber auch der Meiler Winden 2020 vom Netz gehen müssen.	Im Zuge des von der Regierung schrittweise geplanten Atomausstiegs wird nun aber auch der Meiler Winden 2020 vom Netz gehen müssen.	Как часть государственного плана поэтапного отказа от атомной энергии , электростанция Виндена прекратит работу в 2020 году.	Согласно плану правительства по поэтапному отказу от атомной энергии , АЭС в Виндене выведут из эксплуатации в 2020 году.
продолжение кинодиалога				

Таблица 7. Специальная лексика в области атомной энергетики. [09:56-10:23]

В полном оригинальном тексте, а также в субтитрах на немецком языке употреблена аббревиатура *AKW*, образованная от существительного-термина *Atomkraftwerk*.

Данная аббревиатура была переведена на русский язык понятием *атомная электростанция*, использованным как в субтитрах, так и в дубляже и служащим словарным соответствием для немецкого термина [Кнутов 1996: 27].

Кроме того, следует отметить, что допустимым переводом термина *Atomkraftwerk* является аббревиатура *АЭС* [Кнутов 1996: 27], соответствующая аббревиатуре *AKW* в немецком языке.

Такие термины, как *Austritt* и *Kernenergie* употреблены в полном оригинальном тексте в словосочетании *Austritt aus der Kernenergie*, что соответствует в переводе словосочетанию *отказ от атомной энергии*.

Словарными соответствиями терминам *Austritt* и *Kernenergie* являются понятия *выход* [Кнутов 1996: 31] и *ядерная (атомная) энергия* [Кнутов 1996: 112] соответственно.

Дословным переводом словосочетания *Austritt aus der Kernenergie* является словосочетание *выход из атомной энергии*, что соответствует устойчивому в русском языке словосочетанию *отказ от атомной энергии*, посредством которого в субтитрах и дубляже было переведено немецкое словосочетание.

Наряду с выражением *отказ от атомной энергии* в русском языке также встречается такое выражение, как *отказ от использования атомной энергии*, которое также может служить переводом немецкому словосочетанию.

В субтитрах на немецком языке встречается понятие *Atomausstieg*, соответствующее словосочетанию *Austritt aus der Kernenergie*.

Понятие *Atomausstieg* является политическим лозунгом (*politisches Schlagwort*) движения против использования атомной энергии [<https://www.chemie.de/>], переводом которому является словосочетание *отказ от использования атомной энергии* [<https://translate.academic.ru/>], в результате чего представляется возможным рассматривать словосочетание *Austritt aus der Kernenergie* и понятие *Atomausstieg* в качестве синонимов.

Необходимо также отметить, что термин *Austritt* и *Atomausstieg* употреблены в оригинальном тексте в родительном падеже (Genitiv), что объясняется окончанием *-s*, присутствующем у обоих слов.

Среди слов-нетерминов также встречается понятие *Atomgesetz*, которое было переведено на русский язык выражением *Закон об атомной энергии* как в субтитрах, так и в дубляже.

Представленный в видах АВП перевод допустим, однако согласно законодательству Российской Федерации, данный федеральный закон носит название «Об использовании атомной энергии» [<https://docs.cntd.ru/>].

Данные слова-термины и слова-нетермины неоднократно используются в тексте сериала, события которого тесно связаны с когда-то действующей атомной электростанцией Виндена.

2.2.1.4 Космология

Специальная лексика в области космологии представлена следующими понятиями: *Kollaps*, *Neutronenmaterie*, *schwarzes Loch*, *Supernova*, *Zentralregion*.

Следует отметить, что космология является узкоспециализированным разделом астрономии, в результате чего представляется трудным изучение научной литературы в данной области знаний в полном объеме.

Данные понятия, с большей вероятностью, представляют собой слова-термины, однако не удалось обнаружить их в качестве самостоятельных заголовочных единиц словарных статей.

Употребление и перевод данных понятий представлены в репликах ученицы Франциски Допплер (Franziska Doppler), отвечающей у доски во время урока физики.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Franziska Doppler	Ein schwarzes Loch entsteht nach einer Supernova durch eine zusammenstürzende Zentralregion .	-//-	Черная дыра формируется в месте, где центр звезды схлопывается после взрыва суперновы .	Черная дыра появляется на месте разрушившейся звезды после взрыва сверхновой .
Franziska Doppler	Die Neutronenmaterie	-//-	Даже новая нейтронная материя не	Даже новая материя не может

	hält den Kollaps nicht auf.		может это предотвратить.	предотвратить крах .
--	------------------------------------	--	---------------------------------	-----------------------------

Таблица 8. Употребление и перевод понятий из области космологии. [20:44-20:53]

Среди упомянутых выше понятий наиболее простым с точки зрения перевода является понятие *schwarzes Loch*, поскольку в результате пословного перевода (*schwarz* – *черный*, *Loch* – *дыра*) удастся найти соответствующий эквивалент в русском языке – *черная дыра*. Именно такой перевод немецкого понятия представлен в субтитрах и дубляже.

Далее обратимся к анализу понятия *Supernova*.

Анализируя содержание предложения, в котором встречается данное понятие, становится ясным, что черная дыра образуется в результате определенного процесса (*Ein schwarzes Loch entsteht nach ... – Черная дыра образуется после...*).

Обратившись к Интернет-источникам на русском языке, представляется возможным обнаружить следующую информацию: «Мощный взрыв сверхновой звезды является финальным этапом эволюции, в результате которого во Вселенной образуется новое астрономическое тело: нейтронная звезда или черная дыра» [<https://www.4glaza.ru/>]; «Чёрная дыра образуется после взрыва очень массивных звёзд» [Блинов, Тарелкин 2015: 43].

В данных предложениях встречаются такие словосочетания, как *взрыв сверхновой звезды*, *взрыв очень массивных звезд*, которые могут служить определениями понятия *Supernova* (*Eine Supernova ist eine Explosion eines Sterns* [<https://www.spektrum.de/>]).

Наряду с понятием *сверхновая звезда* в русском языке существует синонимичное ему понятие *вспышка сверхновой* [<https://www.bbc.com/>], под которыми также, как и под немецким понятием *Supernova*, понимается не объект, а явление (*взрыв* или *вспышка*).

Что касается понятия *супернова*, представляется возможным чаще обнаружить данное понятие в контекстах, не связанных с космологией, в

научных и научно-публицистических же текстах оно встречается крайне редко, что свидетельствует об отсутствии научного статуса у данного понятия в русском языке.

Сравнивая переводы понятия *Supernova*, представленные в субтитрах и дубляже, следует отметить, что перевод *взрыв сверхновой* является наиболее корректным.

Понятие *Zentralregion*, употребленное в оригинальном тексте в словосочетании *zusammenstürzende Zentralregion*, было переведено на русский язык как *место, где центр звезды схлопывается* и *место разрушившейся звезды* в субтитрах и дубляже соответственно.

Прежде чем обратиться к анализу данного понятия, необходимо также рассмотреть такие понятия, как *Neutronenmaterie*, переведенное на русский язык словосочетаниями *нейтронная материя* и *новая материя* в субтитрах и дубляже соответственно, и *Kollaps*, переводу которого в субтитрах соответствует местоимение *это*, а в дубляже – *крах*.

Для того чтобы выполнить корректный перевод настоящего кинодиалога, необходимо обратить внимание на взаимосвязь упомянутых выше понятий.

В настоящем кинодиалоге описывается заключительная стадия эволюции звезд, а именно явление *гравитационного коллапса* (*Gravitationskollaps* [<https://www.spektrum.de/>]), которое заключается в сжатии космического объекта (звезды) до его конечного состояния *нейтронной звезды* или *черной дыры* (*schwarzes Loch*) [<http://www.femto.com.ua/>].

Толчком к началу *гравитационного коллапса* может служить процесс *нейтронизации вещества звезды* (процесс перехода вещества звезд в нейтронное состояние [<http://www.astronet.ru/>]), происходящем следом за *взрывом сверхновой* (*Supernova*). В научной литературе также встречается понятие *нейтронное вещество* [Рязанцев, Бекман, Бунцева 2019: 134], что соответствует немецкому понятию *Neutronenmaterie* [<https://antwortenhier.me/>].

Под *нейтронизацией вещества звезды* или *под нейтронным веществом* в самом общем смысле следует понимать объект, который образовался после *взрыва сверхновой* и затем подвергся *гравитационному коллапсу*.

При детальном описании явления *гравитационного коллапса* речь также идет о процессах, происходящих в *центральной области (Zentralregion* [<https://www.einstein-online.info/>]) *объекта*, подвергшемуся процессу *нейтронизации*, и заключающихся в сопротивлении *сил давления* и *гравитационных сил* [<http://www.femto.com.ua/>].

Необходимо отметить следующее: в том случае, если в *центральной области объекта* *силы давления* преобладают над *гравитационными силами*, образуется *нейтронная звезда*, в противном же случае – *черная дыра*.

Анализируя представленный теоретический материал, можно сделать вывод о том, что как субтитрированный, так и дублированный перевод первой реплики в полной мере передают ее содержание, однако дублированный перевод является стилистически нейтральным, что в большей степени соответствует данной коммуникативной ситуации, заключающейся в передаче научной информации, очевидно, зафиксированной в учебнике, ученицей на уроке физики.

Что касается перевода второй реплики, оба варианта перевода, отражающие лишь общий смысл данной реплики, допустимы.

Однако отметим, что в условиях данной коммуникативной ситуации возможен также перевод данной реплики посредством научных понятий в русском языке, а именно: немецкому понятию *Kollaps* соответствует понятие *гравитационный коллапс* в русском языке.

Что касается перевода понятия *Neutronenmaterie* (*нейтронное вещество*), углубляясь в теоретический материал, отметим, что *гравитационный коллапс* способно предотвратить не само *нейтронное вещество*, а именно *сила давления*, находящаяся в его *центральной области*.

Однако в силу ограниченного количества знаков в субтитрах и ограниченного времени звучания фразы при дублированном переводе, представляется невозможным дать такой подробный перевод данной реплики.

2.2.1.5 Экономика

Данная область специальной лексики представлена такими терминами, как *Besitzt, Besitzer, Markt*.

Среди слов-нетерминов встречается понятие *Kapazität*.

Разделение данных слов на такие группы, как слова-термины и слова-нетермины основано на анализе «Нового немецко-русского и русско-немецкого экономического словаря» Г. Мейендорфа и Ю.Э. Дороховой (далее «Экономический словарь»).

Данные термины встречаются в кинодиалоге между учениками школы Виндена, которые заинтересованы в нахождении спрятанных в лесу наркотических веществ и их выгодной продаже.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
начало кинодиалога				
Bartosz Tiedemann [23:50-23:53]	Wenn der Markt Kapazitäten schafft, darf man nicht zögern.	-//-	И если есть возможность продать , ты не тормози.	А когда есть спрос , медлить не стоит.
продолжение кинодиалога				
Franziska Doppler [37:57-38:02]	Laut Definition von „ Besitz “, der Herrschaft einer Person über etwas, gehört das gerade mir.	-//-	Определение понятия « владение » гласит, что обладание – это девять десятых закона. Так что это мое.	Согласно определению собственности , владение имуществом почти равно праву на него. Так что это мое.
продолжение кинодиалога				

Franziska Doppler [38:10-38:14]	Für 200 wechselt das den Besitzer . Papi hat doch Geld.	-//-	Ты получишь его за 200. У папочки же много денег.	Отдам за 200. У папочки куча денег.
---------------------------------------	--	------	--	---

Таблица 9. Употребление и перевод специальной лексики в области экономики.

Для терминов *Besitzt*, *Besitzer* и *Markt* в русском языке существуют словарные соответствия такие, как *обладание* [Мейендорф, Дорохова 2009: 56], *собственник*, *обладатель*, *владелец* [Мейендорф, Дорохова 2009: 56] и *рынок* [Мейендорф, Дорохова 2009: 180] соответственно.

Однако данные словарные соответствия не были использованы при переводе немецких терминов в субтитрах и дубляже.

Термин *Besitzt* был переведен на русский язык посредством таких понятий, как *владение* и *собственность* в субтитрах и дубляже соответственно.

Необходимо отметить, что понятия *обладание*, *владение* и *собственность* различаются по объему значений и лишь в некоторых случаях могут выступать синонимами.

Под понятием *обладание* понимается «владение кем-либо, чем-либо, какой-либо собственностью» [<https://www.vedu.ru/>].

Что касается соотношений понятий *владение* и *собственность*, следует отметить, что *владение*, являясь одной из форм права собственности, фактическим обладанием вещи [<https://dic.academic.ru/>], другими словами неполным или частичным присвоением, отличается от *собственности* как полной формы присвоения, в результате чего *собственность* рассматривается как целое, одним из элементов которого является *владение* [<https://edu.tltsu.ru/>].

Анализируя данные понятия, можно сделать вывод о том, что понятие *обладание* является гиперонимом по отношению к понятиям *владение* и *собственность*, которые в свою очередь также находятся в гипонимом-

гиперонимических отношениях, где *владение* представляет собой часть такого целого, как *собственность*.

Поскольку в оригинальном тексте посредством кавычек акцентируется внимание на том, что понятие *Besitzt* является термином, перевод данного понятия следует осуществлять посредством его эквивалента в языке перевода.

Однако в данном случае понятие *Besitzt* может быть переведено на русский язык любым из представленных выше понятий, поскольку в рамках настоящей коммуникативной ситуации не требуется конкретизация значения немецкого термина.

Перевод термина *Besitzer* не отражен ни в субтитрах, ни в дубляже. Переводческое решение, заключающееся в передаче общего смысла реплики героя в соответствии с коммуникативной ситуацией, является оправданным и допустимым.

Что касается понятия *Kapazität*, в «Экономическом словаре» данное понятие встречается только в качестве первого компонента, например, таких терминов, как *Kapazitätsausnutzung* (загрузка производственных мощностей), *Kapazitätseinsatz* (использование производственных мощностей), *Kapazitätslücke* (нехватка производственных мощностей) [Мейендорф, Дорохова 2009: 141].

Анализируя перевод данных терминов, можно сделать вывод о том, что переводом понятию *Kapazität* служит понятие *производственная мощность*, под которым понимается «максимальный возможный годовой выпуск продукции производственной единицы» [<https://ru.wikipedia.org/>].

Понятие *Kapazität* в форме множественного числа употребляется в придаточном предложении *Wenn der Markt Kapazitäten schafft*, которое дословно может быть переведено на русский язык предложением *Когда рынок создает производственные мощности (перевод мой – Е.В. Крымова)*, употребление которого было бы неуместно в речи подростков, однако

содержание которого удалось передать как при субтитрированном, так и при дублированном переводе.

В тексте 1 серии 1 сезона также была обнаружена специальная лексика в области банковского дела, одного из разделов экономики.

2.2.1.6 Банковское дело

Среди терминов данной специальной области следует отметить такие термины, как *Aufschub*, *Bank*, *Banker*, *Kunde*.

Группа слов-нетерминов представлена понятием *Kreditrückzahlung*.

Деление данных понятий на слова-термины и слова-нетермины основано на анализе вышеупомянутого «Экономического словаря».

В следующей таблице представлен кинодиалог (телефонный разговор) Регины Тидеманн (Regina Tiedemann), владелицы отеля города Виндена, и сотрудника банка, реплики которого, однако, отсутствуют в данном кинодиалоге.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
начало кинодиалога				
Regina Tiedemann	Die Kreditrückzahlung aussetzen, zum Beispiel.	-//-	Например, временно приостановим выплаты.	Временно приостановить платежи по займу.
Regina Tiedemann	Es geht doch nur um einen kleinen Aufschub , bis sich das Ganze hier beruhigt hat.	Es geht doch nur um einen Aufschub , bis sich das Ganze hier beruhigt hat.	Ненадолго отложим платежи, пока тут все не успокоится.	Небольшая отсрочка платежа, пока все не наладится.
продолжение кинодиалога				
Regina Tiedemann	Ihr Banker sitzt auf eurem Haufen Geld und denkt, er könnte die Leute schikanieren.	Ihr Banker sitzt auf eurem Haufen Geld	Вы, банкиры , сидите на куче денег и думаете,	Вы сидите в банке на куче денег и думаете, что можете

		und schikaniert alle.	что можете задирать людей.	третировать людей?
продолжение кинодиалога				
Regina Tiedemann	Mein Mann und ich sind seit 20 Jahren Kunden ihrer Bank.	Mein Mann und ich sind seit 20 Jahren ihre Kunden.	Мы с мужем являемся клиентами вашего банка уже 20 лет!	Мы с мужем ваши клиенты уже 20 лет!
продолжение кинодиалога				

Таблица 10. Употребление специальной лексики в области банковского дела. [19:31-20:36]

Термин *Aufschub* был переведен на русский язык посредством глагольной формы *отложить платежи* и словосочетанием *отсрочка платежа* в субтитрах и дубляже соответственно.

Эквивалентом данному термину в русском языке служит понятие *отсрочка* [Мейендорф, Дорохова 2009: 32], которое было использовано в дублированном переводе и конкретизировано посредством понятия *платеж*, вероятно, добавленного с целью возможности синхронизации оригинального и переводного текста.

Несмотря на отсутствие словарного соответствия немецкому понятию в переводе, представленном в субтитрах, данный перевод является допустимым, поскольку в речи неспециалистов могут отсутствовать термины и быть использованы разговорные выражения.

Термин *Banker*, аналогично термину *Aufschub* также был переведен как словарным соответствием *банкир* [Мейендорф, Дорохова 2009: 46] в форме множественного числа (поскольку формы единственного и множественного числа термина *Banker* совпадают, в настоящем случае в оригинальном тексте на множественность указывает местоимение *ihr* (вы)), так и разговорным выражением (вы) *sидите в банке* в субтитрах и дубляже соответственно.

Следует отметить, что оба варианта перевода являются верными, однако наиболее характерным для разговорного стиля в русском языке является употребление выражения, представленного в дублированном переводе.

При переводе термина *Bank* также было использовано соответствующее ему в русском языке понятие *банк* [Мейендорф, Дорохова 2009: 44].

Необходимо отметить, что в оригинальном тексте данной термин употреблен в словосочетании *Kunden ihrer Bank*, что соответствует в русском языке словосочетанию *клиенты вашего банка (перевод мой – Е.В. Крымова)*. Такой перевод данного словосочетания был использован в субтитрах.

В субтитрах на немецком языке словосочетание *Kunden ihrer Bank* заменено словосочетанием *ihre Kunden*, что соответствует в русском языке замене словосочетания *клиенты вашего банка* словосочетанием *ваши клиенты* и представлено в дублированном переводе.

Как следует из представленного выше анализа перевода термина *Bank*, термин *Kunde*, употребленный в оригинальном тексте в форме множественного числа, был переведен понятием *клиенты*.

Согласно «Экономическому словарю», эквивалентом данному термину в русском языке является понятие *потребитель* [Мейендорф, Дорохова 2009: 154], однако следуя принципу сочетаемости слов в русском языке, устойчивым словосочетанием является *клиент банка*, а не *потребитель банка*, в результате чего можно сделать вывод о правильности выполненного перевод данного термина в субтитрах и дуближе.

Понятие *Kreditrückzahlung* не представлено в «Экономическом словаре», однако следует отметить, что основу данного понятия составляют такие термины, как *Kredit* [Мейендорф, Дорохова 2009: 152] и *Rückzahlung* [Мейендорф, Дорохова 2009: 211].

Необходимо подчеркнуть, что в данном словаре термин *Kredit* представлен в форме множественного числа *Kredite (кредиты)* [Мейендорф, Дорохова 2009: 152].

Что касается термина *Rückzahlung*, словарным соответствием данному термину служит понятие *погашение*.

Дословным переводом понятию *Kreditrückzahlung* является термин *погашение кредита*, часто используемыми синонимами которого выступают понятия *платежи по кредиту* и *выплаты по кредиту* [<https://myfin.by/>].

Отметим, что при переводе в субтитрах словосочетание *выплаты по кредиту* использовано лишь частично.

При дублированном переводе понятия *Kreditrückzahlung* было использовано словосочетание *платежи по займу*.

Однако правильность данного перевода ставится под сомнение, поскольку в русском языке понятия *кредит* и *заем* не являются синонимами [<https://dvic.ru/>].

Кроме того, в немецком языке существует понятие *Anleihe*, которое является одним из вариантов перевода понятия *заем* [<https://www.translate.ru/>].

Анализируя понятие *Kreditrückzahlung* с опорой на «Экономический словарь», мы полагаем, что соответствием первому компоненту данного понятия *Kredit* в русском языке служит именно термин *кредит*.

Изучив значение представленных в оригинальном тексте специальных лексических единиц и рассмотрев их перевод в таких видах АВП, как субтитры и дубляж, представляется возможным выделить следующие способы перевода данных лексических единиц: *перевод посредством эквивалентного соответствия* и *перевод посредством трансформаций* (замена части речи, конкретизация, генерализация, модуляция, опущение, контекстуальный перевод) (см. Приложение).

Напомним, что в настоящей работе под *конкретизацией* понимается «лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением» [здесь и далее: Комиссаров 1990: 246-248].

В свою очередь, *генерализация* представляет собой «лексико-семантическую замену единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением».

Согласно Комиссарову, *модуляция* (смысловое развитие) – это «лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы».

Также приведем определение понятия *контекстуальная замена* (контекстуальный перевод): «нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста».

Обратимся к рассмотрению соотношения представленных выше способов перевода в таких видах АВП, как субтитры и дубляж.

Необходимо отметить, что из обнаруженных в оригинальном тексте (полный оригинальный текст и текст немецких субтитров) специальных лексических единиц, количество которых составило 42 лексических единицы, для подсчета процентного соотношения их способов перевода было взято только 39, встречающихся непосредственного в полном оригинальном тексте, перевод которого представлен в субтитрах и дубляже (исключение составили такие понятия, как *Atomausstieg* и *befragen* (немецкие субтитры), а также понятие *Therapeut*, для перевода которого были использованы неверные эквиваленты как в субтитрах, так и в дубляже).

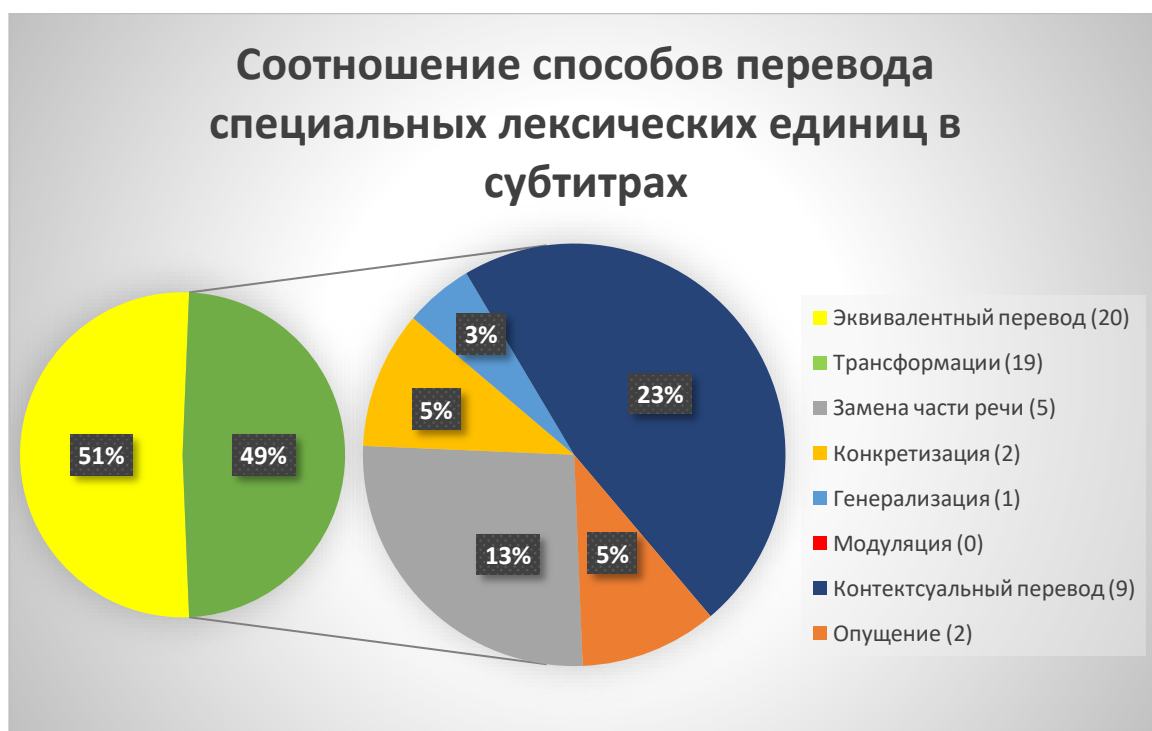


Диаграмма 1. Соотношение способов перевода специальных лексических единиц в субтитрах.

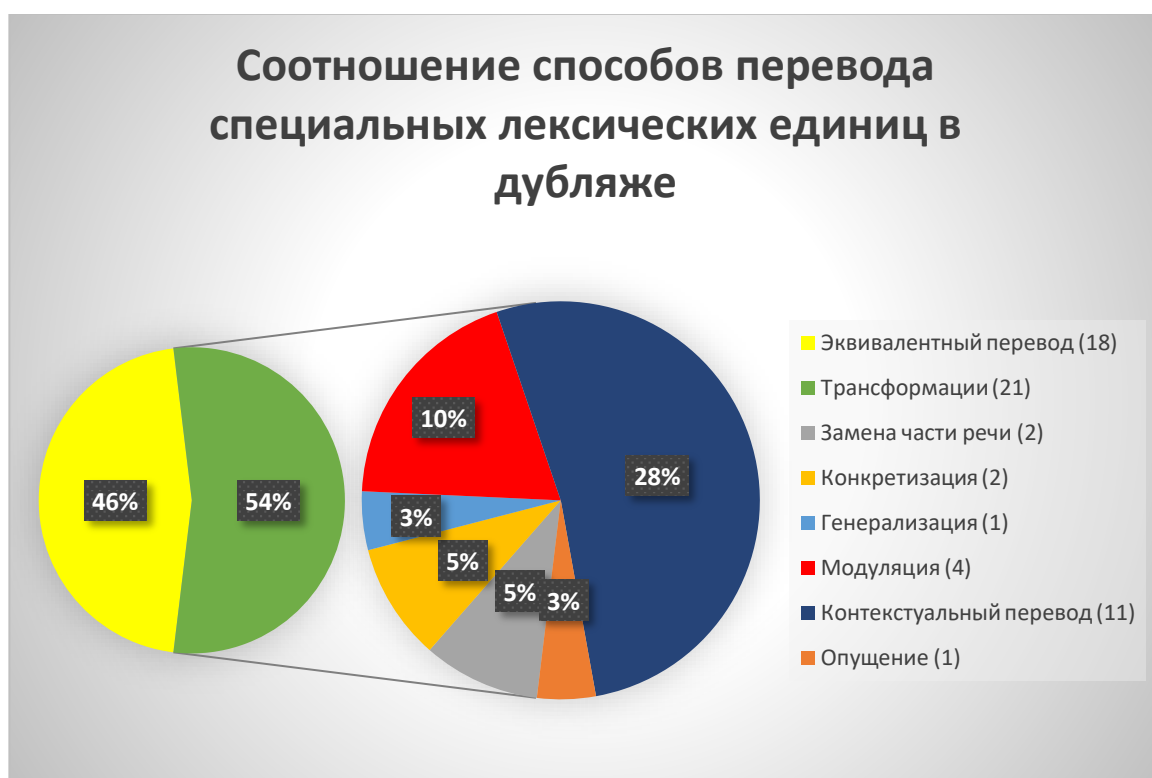


Диаграмма 2. Соотношение способов перевода специальных лексических единиц в дубляже.

Анализируя данные диаграммы, интересным представляется отметить тот факт, что в субтитрированном переводе большинство лексических единиц

были переведены посредством эквивалентного соответствия, в то время как в дублированном переводе при передаче большинства лексических единиц использовались различные переводческие трансформаций.

Однако необходимо отметить, что разница в количестве лексических единиц, переведенных посредством эквивалентов, и лексических единиц, переданных посредством трансформаций, невелика как в субтитрах (20 и 19), так и в дубляже (18 и 21).

Важным представляется акцентировать внимание на том, что группа лексических единиц, которые были переведены посредством эквивалентного соответствия в субтитрах, отличается по составу от группы лексических единиц, эквивалентный перевод которых представлен в дубляже.

Что касается использованных трансформаций, следует подчеркнуть, что наиболее часто при переводе лексических единиц использовалась такая переводческая трансформация, как контекстуальный перевод, посредством которой представлялось возможным наиболее точно передать содержание оригинального текста.

Отличие субтитрированного и дублированного перевода заключается также в том, что при переводе лексических единиц в дубляже использовалась такая трансформация, как модуляция.

Опущение лексических единиц как в субтитрах, так и в дубляже связано с наличием в оригинальном тексте синонимичных конструкций, и как следствие, с возможностью избежать в тексте перевода повтора уже названной информации.

Поскольку в настоящей работе предпринимается оценка качества перевода лексических единиц, необходимо обратить внимание на количество допущенных в переводе ошибок и неточностей.



Диаграмма 3. Адекватность субтитрованного перевода.



Диаграмма 4. Адекватность дублированного перевода.

(Комментарий: количество посчитанных лексических единиц составляет 40 (исключены такие понятия, как *Atomausstieg* и *befragen* (немецкие субтитры))).

Анализируя данные диаграммы, можно сделать вывод о том, представленные в субтитрах и дубляже переводы выполнены качественно. Неточности и ошибки в обоих переводах могут быть объяснены большим количеством материала (полный текст сериала) и ограниченным временем, отведенным на перевод.

2.2.2 Молодежный сленг

В оригинальном тексте сериала помимо специальной лексики встречаются различные лексические единицы, наиболее часто встречающиеся в молодежной речи, для обозначения которой используются такие термины, как *молодежный жаргон* или *молодежный сленг*.

Следует отметить, что характерное для западной лингвистической традиции понятие *сленг* схоже по своему содержанию с принятым в отечественной научной литературе понятием *жаргон*² [Беликов, Крысин 2016: 51-52].

² Данный термин может иметь как широкое значение, объединяя все виды социолектов, так и узкое, обозначая язык определенной социальной группы (преступников, моряков, студентов и т.д.) [Скворцов 1997: 129-130]. В случае соотнесения термина *жаргон* с термином *сленг* подразумевается его широкое значение.

Согласно Е.А. Полехиной, по отношению к языку молодежи представляется возможным рассматривать данные термины в качестве синонимов [Полехина 2012:180].

В настоящей работе для обозначения языка молодежи используется термин *сленг*.

Согласно В.А. Хомякову, под этим термином понимается «относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт, компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [Хомяков 1980: 43-44].

Кроме того, в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой отмечается, что *сленг* представляет собой «элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы» [Ахманова 2004: 419].

Напомним, что в данной работе *сленг* рассматривается в отношении такой социальной группы, как молодежь.

Термину *молодежный сленг* в немецком языке соответствует термин *Jugendsprache*.

Молодежному сленгу в немецком языке посвящено достаточно большое количество работ, среди которых выделяются работы Ю. Бенеке, Г. Хенне, Я. Карлхайнца и др.

Следует отметить, что встречающиеся в оригинальном тексте лексические единицы не однородны по своему значению и выполняемым ими в тексте функциям, в результате чего представляется возможным выделение различных подгрупп внутри молодежного сленга.

Прежде чем представить данные подгруппы и приступить к их анализу, обратим внимание на существующую в немецком языке классификацию молодежного сленга.

В немецком языке данный лексический пласт состоит из определенных *речевых форм (Sprechformen)* (*перевод мой – Е.В. Крымова*), среди которых выделяются следующие: 1) *eigenwillige Grüße, Anreden und Partnerbezeichnungen* (своеобразные приветствия, обращения и обозначения партнеров), 2) *griffige Namen- und Spruchwelten* (броские имена и выражения), 3) *flotte Redensarten und stereotype Floskeln* (модные и устойчивые выражения), 4) *metaphorische, zumeist hyperbolische Sprechweisen* (метафорические, в большинстве случаев гиперболические выражения), 5) *Repliken mit Entzückungs- und Verdammungswörtern* (оценочные выражения со словами восторга или осуждения), 6) *Lautwörterkommunikation* (фонологическое уподобление), 7) *prosodische Sprachspielereien* (просодические выражения, отличающиеся языковой игрой слов), 8) *Wortbildung, Neuwörter, Neubedeutung, Neubildung; Worterweiterung; Präfix- und Suffix Bildung, und Kurzwortbildung* (словообразование: образование новых слов, переосмысление значений, образование неологизмов; преобразование основы слова (посредством префиксов и суффиксов); и образование сокращений) [Henne 1986: 208-210] (*перевод мой – Е.В. Крымова*).

Необходимо подчеркнуть, что в представленной выше классификации выделение различных подгрупп внутри молодежного сленга осуществляется на основе различных критериев (семантического и словообразовательного), в результате чего представляется трудным осуществить четкое разделение обнаруженных в оригинальном тексте лексических единиц, относящихся к молодежному сленгу, и провести их детальный анализ.

Наиболее подходящей для настоящей работы является классификация, предложенная Н.С. Ивановой, выделяющей следующие лексические подгруппы: 1) номинации³ лиц, 2) номинации предметов или явлений

³ В настоящей работе под *номинацией* понимается результат процесса номинации (образование единиц языка, «служащих для называния и вычленения фрагментов неязыковой действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений»), т.е. «значимая языковая единица» [<https://bigenc.ru/>].

действительности, 3) номинации действий, 4) номинации-характеристики, 5) номинации-экспрессивы [Иванова 2007: 11].

Необходимо, однако, отметить, что в настоящей работе анализу подвергаются не экспрессивы, под которыми понимаются «речевые акты⁴, иллокутивной целью которых является выражение психологического состояния, задаваемого условием искренности относительно положения вещей, определенного в рамках пропозиционального содержания⁵» [Сёрль 1986: 183], а лексические единицы (слова и выражения), относящиеся к табуированной лексике.

Таким образом, представляется возможным выделить следующие лексические подгруппы внутри молодежного сленга: 1) номинации лиц, 2) номинации предметов или явлений действительности, 3) номинации действий, 4) номинации-характеристики, 5) нецензурные слова (как самостоятельные лексические единицы) и выражения.

Отметим, что в перечисленных выше подгруппах анализу также будет подвержена заимствованная лексика из английского языка.

Обратимся к анализу подгрупп внутри молодежного сленга.

2.2.2.1 Номинации лиц

Данная подгруппа представлена такими номинациями, как *Spasti* и *Streber*.

В следующей таблице представлены примеры употребления понятия *Spasti* (форма множественного числа – *Spastis*) и его перевод на русский язык.

Необходимо отметить, что приведенные ниже примеры представляют собой отдельные реплики героев сериала.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
------------	---------------	-----------------	----------	--------

⁴ Под *речевым актом* понимается «целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения» [<https://bigenc.ru/>].

⁵ *Пропозициональное содержание*, или *пропозиция*, «представляет собой объективное (не ориентированное ни на адресанта, ни на адресата) ядро содержания любого предложения» [<https://bigenc.ru/>].

Bartosz Tiedemann [13:05-13:06]	Spastis , Mann.	-//-	Что за идиоты .	Идиоты .
Bartosz Tiedemann [16:12-16:16]	Solche Versammlungen sind für Spastis . So was gehört abgeschafft.	-//-	Эти собрания для идиотов . От них надо избавиться.	Эти мероприятия для идиотов . Надо их отменить.
Martha Nielsen [24:32-24:33]	Ey, Spasti .	-//-	Эй, идиот .	Идиот .
Bartosz Tiedemann [31:48-31:50]	Was macht der Spasti hier?	-//-	А этот идиот что здесь забыл?	Что этот идиот тут забыл?
Martha Nielsen [33:59]	Spasti , ey.	-//-	Ты идиот .	Придурок .

Таблица 11. Употребление понятия *Spasti* и его перевод.

Немецкое понятие *Spasti*, употребленное в тексте оригинала в форме единственного числа, было переведено на русский язык, как *идиот* и *придурок* в субтитрах и дубляже соответственно.

В немецком языке данное понятие относится к сниженной и грубой лексике и обладает двумя основными значениями: 1) an einer spastischen Krankheit Leidender (человек, страдающий от спастической болезни), 2) Kretin (кретин) [<https://www.duden.de/>] (перевод мой – Е.В. Крымова).

Подчеркнем, что оба значения представлены в словарной статье, заголовком которой является понятие *Spastiker*, которое, в свою очередь, предложено в качестве определения понятию *Spasti*, образованное, вероятно, посредством усечения основы понятия *Spastiker*.

Также отметим, что употребление понятия *Spastiker* в первом значении характерно для медицинской сферы.

Примечательным является тот факт, что понятие *Kretin* также обладает двумя основными значениями, одно из которых, однако, является устаревшим,

когда-то употреблявшимся в сфере медицины и служившим для обозначения человека, страдающего кретинизмом («эндокринное заболевание, вызываемое недостатком гормонов щитовидной железы, характеризуется выраженным снижением функции щитовидной железы, задержкой физического и умственного развития» [<https://ru.wikipedia.org/>] [<https://www.duden.de/>] (перевод мой – Е.В. Крымова).

Грубым немецким понятием *Kretin* во втором значении обозначается человек, чье поведение считается чрезвычайно глупым [<https://www.duden.de/>] (перевод мой – Е.В. Крымова).

Что касается русского языка, происхождение понятия *кретин*, обозначающего слабоумного человека, идиота [<https://newslab.ru/>], аналогично происхождению немецкого понятия *Kretin*.

Поскольку в тексте сериала немецкое понятие *Spasti* используется во втором значении, в качестве перевода на русский язык могут быть использованы любые синонимы понятия *кретин*, в результате чего перевод, представленный в субтитрах и дубляже, является вполне адекватным.

Далее рассмотрим употребление понятия *Streber* и его перевод в субтитрах и дубляже.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Magnus Nielsen	Solltest du nicht drin bei den Strebern sein?	Solltest du nicht drin sein?	Разве ты не должна быть с гиками?	Ты разве не с ботаниками?

Таблица 12. Употребление и перевод понятия *Streber*. [15:43-15:44]

Немецкое понятие *Streber*, употребленное в оригинальном тексте в форме множественного числа, было переведено на русский язык такими понятиями, как *гик* и *ботаник* в субтитрах и дубляже соответственно.

Под этим понятием в немецком языке понимается честолюбивый и эгоистичный человек, стремящийся к высоким школьным или профессиональным достижениям [<https://www.duden.de/>].

Также следует отметить, что понятие *Streber* в немецком языке относится к уничижительной лексике [<https://www.duden.de/>].

В русском языке представлены такие варианты перевода данного понятия, как *карьерист* и *зубрила* [<https://ru.pons.com/>].

Необходимо подчеркнуть, что представленная выше реплика Магнуса Нильсена (Magnus Nielsen) входит в состав кинодиалога, протекающего между ним и Франциской Допплер (Franziska Doppler), являющихся учениками школы Виндена и находящимися за углом школы, в то время как другие ученики присутствовали на общем собрании в самой школе. Именно этих учеников Магнус Нильсен обозвал *Streber*.

Поскольку речь идет исключительно об обучающихся, понятие *карьерист* вряд ли может быть использовано в качестве перевода понятия *Streber*.

Что касается таких слов, как *зубрила*, *ботаник* (уничижительное прозвище) и *гик*, следует отметить, что они различны по своим значениям и лишь частично могут выступать в качестве синонимов.

Под понятием *ботаник* понимают *школьника или студента, который чрезмерно погружен в умственную деятельность и не способен разумно распределять время на работу (учебу) и другие аспекты общественной и частной жизни* [<https://ru.wikipedia.org/>].

Посредством понятия *зубрила* называют *того, кто занимается бессмысленным заучиванием какого-либо материала* [<https://languages.oup.com/>].

Что касается понятия *гик*, так называют *человека, который крайне увлечен чем-либо, является фанатом чего-либо* [<https://ru.wikipedia.org/>].

Анализируя содержание данного фрагмента серии, можно сделать вывод о том, что Магнус Нильсен не стремился дать другим обучающимся какую-либо конкретную характеристику, он лишь противопоставил им себя и Франциску Допплер.

Что касается перевода данного понятия, наиболее удачным является перевод посредством понятия *ботаник*, которое является шире по объему значения по сравнению с понятиями *зубрила* и *гик* и посредством которого представляется возможным избежать конкретизации значения, а также наиболее полно передать смысл оригинального предложения.

Другим переводческим решением могло стать опущение данного понятия в переводе и заменой его, например, на словосочетание *на собрании*: «Разве ты не должна быть на собрании?»

2.2.2.2 Номинации предметов или явлений действительности

Данная подгруппа представлена следующими лексическими единицами: *Baguette-Verstecken spielen, Dope, Pfadfinder-Alarm* (немецкий язык) и *Jackpot, Joint, Ultimate Fist-Bump* (английский язык).

В следующей таблице представлен кинодиалог между двумя друзьями и учениками школы Виндена Бартошом Тидеманном (Bartosz Tiedemann) и Йонасом Канвальдом (Jonas Kahnwald).

По сюжету Йонас Канвальд долгое время отсутствовал в школе, поскольку проходил курс психотерапии из-за смерти его отца. Теперь он интересуется, почему все ученики так странно на него смотрят, и назвал ли Бартош Тидеманн остальным обучающимся настоящую причину его отсутствия.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Bartosz Tiedemann	Willkommen zurück im Irrenhaus. War scheißlangweilig ohne dich.	-//-	С возвращением в сумасшедший дом. Без тебя тут было скучно.	С возвращением в дурдом. Без тебя было ужасно скучно.
Bartosz Tiedemann	Ey, was glotzt 'n ihr so?	-//-	Эй, на что вы уставились?	-//-
продолжение кинодиалога				

Jonas Kahnwald	Hast du es irgendwem erzählt?	-//-	Ты кому- нибудь рассказал?	Ты кому-то рассказал?
Bartosz Tiedemann	Ich hab jemandem erzählt, du warst auf Schüleraustausch in Frankreich. Hast Baguette- Verstecken gespielt.	Ich hab erzählt, du warst auf Schüleraustausch in Frankreich. Hast Baguette- Verstecken gespielt.	Я всем сказал, что ты уехал на два месяца по обмену во Францию, заигрывал там с девушками.	Я сказал, что ты на пару месяцев уехал во Францию по обмену, играл там в «Найди багет».
продолжение кинодиалога				

Таблица 13. Употребление словосочетания *Baguette-Verstecken spielen* в кинодиалоге между двумя друзьями. [12:52-13:34]

В настоящем кинодиалоге словосочетание *Baguette-Verstecken spielen*⁶ (глагольная форма в оригинальном тексте – форма прошедшего времени (Perfekt)) было переведено на русский язык, как *заигрывать с девушками* и *играть в «Найди багет»* в субтитрах и дубляже соответственно (русские глаголы *заигрывать* и *играть* также употреблены в форме прошедшего времени).

Следует отметить, что в сети Интернет, в частности в онлайн-словарях [<https://www.duden.de/>; <https://ru.pons.com/>], представлено только словосочетание *Verstecken spielen* (сокр. *Verstecken*), которое переводится на русский язык, как *играть в прятки*.

Однако в тексте оригинала речь не идет о детской игре, поскольку употребленное в переносном значении французское слово *Baguette* позволяет отнести данное словосочетание к вульгарной сексуальной лексике, которая может встречаться в речи подростков.

⁶ Значение данного выражения (*Sex haben*) было уточнено у носителей языка.

Перевод, представленный в субтитрах, является наиболее удачным, поскольку частично передает содержание оригинального текста посредством нейтральной лексики.

Что касается дублированного перевода, русскоязычному зрителю не известна игра «Найди багет» в результате чего можно сделать вывод о том, что данный перевод, вероятно, является неверным, а также вызывает у зрителя недоумение и вопрос о том, что именно делал Йонас Канвальд во Франции.

Следующим понятием, относящимся к данной подгруппе, является понятие *Dope*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Bartosz Tiedemann [21:08- 21:15]	Wenn Erik nicht abgehauen ist, sondern, keine Ahnung, abgemurkst wurde oder so, dann liegt sein Dope noch in den Höhlen.	Wenn Erik nicht abgehauen ist, sondern abgemurkst wurde, dann liegt sein Dope noch in den Höhlen.	Если Эрик не сбежал, а его прикончили ли типа того, то вся его наркота до сих пор в пещерах.	Если Эрик не сбежал, а где- то застрял, тогда вся его дурь до сих пор в пещерах.
Jonas Kahnwald [24:04- 24:06]	Bartosz glaubt, dass da Eriks Dope ist.	-//-	Бартош думает, что вся наркота Эрика там.	Бартош хочет найти зачачку Эрика.

Таблица 14. Употребление и перевод понятия *Dope*.

В представленной выше таблице немецкое понятие *Dope* было переведено на русский язык посредством понятий *наркота* и *дурь*, *зачачка* в субтитрах и дубляже соответственно.

В немецком языке это понятие относится к жаргонной лексике [<https://www.duden.de/>] и может переводиться на русский язык как посредством нейтральной лексики (*наркотик*), так и посредством сниженной лексики (*наркота*, *дурь*, *кайф* и др.) [<https://synonymonline.ru/>].

Поскольку использованные в переводе понятия *наркота* и *дурь* соответствуют по стилевому регистру немецкому понятию *Dope*,

представляется возможным сделать вывод о том, что субтитрированный и дублированный переводы выполнены верно.

Что касается понятия *зачка*, оно выступает синонимом употреблённому в дубляже понятию *дурь*, являясь таким образом контекстуальным переводом, что вполне оправдано и допустимо.

Особый интерес для изучения представляет собой выражение *Pfadfinder-Alarm*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Jonas Kahnwald	Dann läufst du rum und verkaufst den Scheiß?	-//-	Что за хрень. И ты потом пойдешь это продавать или что?	Это бред. Ты собрался все продать?
Bartosz Tiedemann	Die Hälfte rauchen wir selber.	-//-	Нет, чувак. Половину этого мы скурим сами.	Нет, ты что. Мы сами скурим половину.
продолжение кинодиалога				
Bartosz Tiedemann	Wir gehen heute Abend zu den Höhlen.	-//-	Мы идём в пещеры сегодня вечером.	Сегодня мы идем в пещеры.
Magnus Nielsen	Pfadfinder-Alarm?	-//-	Вы в бойскауты записались?	Решили стать бойскаутами?
продолжение кинодиалога				

Таблица 15. Употребление и перевод понятия *Pfadfinder-Alarm*. [23:47-24:04]

Немецкое выражение *Pfadfinder-Alarm* было переведено на русский язык такими словосочетаниями, как *записаться в бойскауты* и *стать бойскаутами* в субтитрах и дубляже соответственно.

Немецкое выражение *Pfadfinder-Alarm* состоит из двух существительных, первое из которых *Pfadfinder* в переводе на русский язык

означает *скаутское движение*⁷, участников которого называют *скаутами*⁸ (англ. *scout*) или *бойскаутами* (англ. *boy* и *scout*) [<https://dic.academic.ru/>], а второе *Alarm – тревогу или сигнал* [<https://classes.ru/all-german/>].

Анализируя оба компонента данного выражения, представляется возможным истолковать его следующим образом: *срочное объявление об организации скаутского движения или призыв к разведывательным действиям*.

Однако посредством глагольных словосочетаний, представленных в субтитрах и дубляже, передаются действия, совершаемые теми, на кого направлен данный призыв, что, однако, не противоречит общему смыслу, заключенному в немецком выражении, в результате чего можно сделать вывод о том, что субтитрированный и дублированный переводы выполнены верно.

Что касается английских понятий *jackpot* и *joint*, данные понятия переведены на русский язык посредством словарных соответствий.

Понятие *jackpot* переводится на русский язык как *джекпот, главный приз* [<https://dictionary.cambridge.org/>], *куш, крупная победа* [<https://woordhunt.ru/>].

В субтитрах и дубляже английское понятие *jackpot* было переведено, как *джекпот*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Bartosz Tiedemann	Jackpot!	-//-	Джекпот!	-//-

Таблица 16. Употребление и перевод английского понятия *jackpot*. [38:21]

Английское понятие *joint* может относиться как к нейтральной общеупотребительной лексике, так и к молодежному сленгу.

Необходимо отметить, что в оригинальном тексте данное понятие употреблено именно как сленговая лексическая единица, которая переводится

⁷ То же, что и скаутинг (англ. *scouting*) [<https://dic.academic.ru/>].

⁸ Слово *скаут* (англ. *scout*) переводится с английского, как *разведчик*. Поэтому скаутинг также иногда называют *разведчеством* [Там же].

на русский язык, как *сигарета с марихуаной* [<https://woordhunt.ru/>], *косяк* [<http://www.correctenglish.ru/>].

Как в субтитрах, так и в дубляже понятие *Joint* переведено посредством понятия *косяк*.

Отличие субтитрированного и дублированного перевода заключается в том, что в дублированном переводе представлена форма множественного числа (*косяки*) несмотря на то, что в тексте оригинала это понятие употреблено в форме единственного числа (*Joint*).

Из сопровождаемого представленный ниже кинодиалог видеоряда становится очевидным, что Магнус Нильсен курить только одну сигарету, однако у героя вообще есть привычка курить, в результате чего можно сделать вывод о том, что оба варианта перевода допустимы.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Magnus Nielsen	Solltest du nicht drin bei den Strebern sein?	Solltest du nicht drin sein?	Разве ты не должна быть с гиками?	Ты разве не с ботаниками?
Franziska Doppler	Sollte der Sohn der Schuldirektorin einen Joint auf dem Hof rauchen?	-//-	Разве сын директора должен курить косяк на школьной площадке?	Разве сын директора курит в школе косяки ?
Franziska Doppler	Vor allem wenn es so schlechtes Gras ist.	Und mit schlechtem Gras.	Особенно такую беспонтовую траву.	К тому же такие отстойные.

Таблица 17. Перевод английского понятия *joint*. [15;42-16:00]

Еще одним английским выражением, относящимся к данной подгруппе, является выражение *Ultimate Fist-Bump*, которые было переведено на русский язык, как *крутое приветствие* и *супер-кулачки*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
------------	---------------	-----------------	----------	--------

Mikkel Nielsen	Hi, Jonas. Ultimate Fist-Bump?	-//-	Привет, Йонас. Как насчет крутого приветствия?	Привет, Йонас. Супер-кулачки?
----------------	---------------------------------------	------	--	-------------------------------

Таблица 18. Употребление и перевод выражения *Ultimate Fist-Bump*. [31:37-31:39]

При поиске значения данного выражения в сети Интернет предлагаются источники, отсылающие непосредственно к анализируемому в настоящей работе сериалу, согласно которым *Ultimate Fist-Bump* является жестом, посредством которого Миккель Нильсен и Йонас Канвальд всегда приветствовали друг друга [<https://dark-netflix.fandom.com/>; <https://www.reddit.com/>], что, например, отражено в видеоряде, сопровождающем представленную выше реплику.

В английском языке существует выражение *fist bump* (англ. *fist* (кулак) и *bump* (удар)), означающее жест, при котором совершаются слабые удары костяшками кулака одного человека по кулаку другого человека обычно при приветствии (аналогично жесту «дай пять»).

Что касается понятия *ultimate*, выступающее в словосочетании в роли определения, существует множество различных значений таких, как, например, *последний, крайний, основной* [<https://woordhunt.ru/>].

Целое выражение *Ultimate Fist-Bump*, вероятно, является отличительной чертой данного сериала и имеет большое значение для раскрытия его сюжета.

Представленные в субтитрах и дубляже переводы являются контекстуальными и вполне удачными.

Важным представляется отметить, что английские понятия (существительные) в немецком языке так же, как и все немецкие существительные, пишутся с заглавной буквы.

2.2.2.3 Номинации действий

Данная лексическая подгруппа представлена такими глаголами, как *abmurksen, anglotzen, glotzen, labern*, а также выражением *das Maul halten*.

В немецком языке употребление глагола *abmurksen* характерно для разговорной речи [<https://www.duden.de/>], в результате чего данный глагол может переводиться на русский язык такими глаголами, как *укокошить*, *прикончить* [<https://classes.ru/>], относящихся, в свою очередь, к разговорной лексике русского языка.

Что касается перевода, представленного в субтитрах и дубляже, данный глагол был переведен, как *прикончить* и *застрясть*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Bartosz Tiedemann	Wenn Erik nicht abgehauen ist, sondern, keine Ahnung, abgemurkst wurde oder so, dann liegt sein Dope noch in den Höhlen.	Wenn Erik nicht abgehauen ist, sondern abgemurkst wurde, dann liegt sein Dope noch in den Höhlen	Если Эрик не сбежал, а его прикончили ли типа того, то вся его наркота до сих пор в пещерах.	Если Эрик не сбежал, а где-то застрял , тогда вся его дурь до сих пор в пещерах.

Таблица 19. Употребление и перевод глагола *abmurksen*. [21:08-21:15]

Необходимо отметить, что в оригинальном тексте глагол *abmurksen* употреблен в форме причастия второго (Partizip II) в составе пассивной конструкции *wurde abgemurkst*, которая на русский язык может переводиться как *был прикончен* или (его) *прикончили*, что представлено, например, в субтитрированном переводе.

В дублированном переводе пассивный залог был заменен на активный, однако несмотря на возможность употребления глагола *прикончить* в активном залоге в данном случае такая возможность отсутствует, поскольку действие совершается над подростком (Эрик Обендорф), в результате чего в качестве перевода немецкого глагола был использован глагол *застрясть*, в семантике которого, однако, не присутствует сема совершения убийства.

Данное переводческое решение привело к потере смысла, изначально заложенного в оригинальном тексте, и не может быть оценено как верное.

Немецкий глагол *glotzen* часто рассматривает как глагол, относящийся к уничижительной лексике [<https://www.duden.de/>], и может переводиться на русский язык как *таращить глаза, выпучить глаза, глазеть, уставиться*, а также как *смотреть телик, уткнуться (уставиться) в «ящик»* [<https://classes.ru/>].

Необходимо отметить, что в настоящем тексте данный глагол употреблен в его первом значении.

Кроме того, в оригинальном тексте также встречается глагол *anglotzen*, также относящийся в немецком языке к уничижительной лексике, переводом которому в русском языке могут служить глаголы *таращить* или *пялить* (глаза) [<https://classes.ru/>].

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Bartosz Tiedemann [13:01-13:03]	Ey, was glotzt 'n ihr so?	-//-	Эй, на что вы установились?	-//-
Hannah Kahnwald [25:03-25:05]	Da sind dann alle und glotzen mich an .	-//-	Все будут там. Таращиться на меня.	Там все будут. Станут на меня пялиться .

Таблица 20. Употребление и перевод немецких глаголов *glotzen* и *anglotzen*.

Анализируя перевод, представленный в субтитрах и дубляже, можно сделать вывод о том, что каждый из предложенных вариантов перевода немецких глаголов *glotzen* и *anglotzen* является допустимым.

Особой интерес для изучения представляет также глагол *labern*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Magnus Nielsen	Laber nicht. Der ist abgehauen.	-//-	Ой, заткнись . Он просто сбежал.	Заткнись , он просто сбежал.

Таблица 21. Употребление и перевод немецкого глагола *labern*. [33:34-33:35]

Немецкий глагол *labern*, аналогично упомянутым выше глаголам, относится к разговорной лексике, а также может иметь уничижительное значение [<https://www.duden.de/>].

Переводом немецкому глаголу в русском языке могут служить такие лексические единицы, как *непрерывно болтать, нести чепуху, гнать* (сленг) [<https://translate.academic.ru/>].

В оригинальном тексте данный глагол употреблен в форме повелительного наклонения. Также следует отметить, что действие, обозначаемое глаголом *labern*, отрицается посредством частицы *nicht*.

Удачным переводческим решением как в субтитрах, так и в дубляже, стало использование приема антонимического перевода, заключающегося в передаче понятия ему противоположным, т.е. посредством антонима.

Антонимом представленным выше переводам глагола *labern* может служить русский глагол *молчать*, а также другие глаголы синонимичные ему, одним из которых также является предложенный в субтитрах и дубляже глагол *заткнуться*, относящийся к вульгарной лексике русского языка и наиболее подходящий по стилевому регистру в качестве перевода немецкого выражения *labern nicht*.

В следующей таблице представлено выражение *das Maul halten*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Magnus Nielsen	Halt's Maul.	-//-	Заткнись.	-//-

Таблица 22. Употребление и перевод выражения *das Maul halten*. [24:30-24:31]

Данное выражение, как и глагол *labern*, употреблено в форме повелительного наклонения и переведено на русский язык, как *заткнись*.

Следует отметить, что такая форма данного выражения закреплена, например, в онлайн-словаре PONS с пометкой *вульг.*, что означает принадлежность выражения *Halt's Maul* к вульгарной лексике, словарным переводом которому служит глагол в форме повелительного наклонения *заткнись* [<https://ru.pons.com/>].

2.2.2.4 Номинации-характеристики

Данная подгруппа представлена такими лексическими единицами, как *ganz easy*, *geil*, а также сложными словами с лексемой *Scheiße*, выступающей в качестве определяющего слова (*Scheißdreck*, *Scheißlampe*, *scheißlangweilig*, *Scheißpulli*).

Словосочетание *ganz easy* служит одним из примеров такого языкового явления, как *Denglisch* (*денглиш*), при котором произошло смешение немецкого и английского языков в результате их тесного контактирования, что подтверждается наличием в немецком языке большого количества заимствований из английского языка [<https://www.dw.com/>].

Следует отметить, что англицизмы пользуются большой популярностью среди немецкой молодежи и активно употребляются в обыденной речи [<https://www.kindersache.de/>].

Анализируя выражение *ganz easy*, необходимо обратить внимание на перевод каждого отдельного слова.

Немецкое слово *ganz* переводится на русский язык, как *весь*, *целый* или *совсем*, *всецело* [<https://ru.pons.com/>].

В свою очередь, английское слово *easy* может переводиться на русский язык следующим образом: *легкий*, *нетрудный*, *спокойный* или *легко*, *без труда*, *спокойно* [<https://woordhunt.ru/>].

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Bartosz Tiedemann	Wir gehen dahin und holen uns den Shit. Ganz easy.	-//-	Мы пойдём туда и заберём все. Проще простого.	Мы отправимся туда и все заберем. Проще не бывает.

Таблица 23. Употребление и перевод выражения *ganz easy*. [23:53-23:57]

Что касается перевода данного выражения в субтитрах и дубляже, оно было переведено, как *проще просто* и *проще не бывает*.

Необходимо подчеркнуть, что оба представленных перевода являются удачными, поскольку переводчикам удалось избежать дословного перевода и подобрать близкие по значению выражения в русском языке.

Далее обратимся к анализу слова *geil*, которое в немецком языке может относиться к специальной лексике в области сельского хозяйства, к уничижительной, а также к фамильярной лексике [<https://www.duden.de/>].

Под немецким словом *geil* в качестве эмоционально окрашенной лексической единицы, относящейся к фамильярной лексике, понимается следующее: *in begeisternder Weise schön, gut; großartig, toll* [<https://www.duden.de/>] (*воодушевляющим образом прекрасный, хороший, великий, отличный (перевод мой – Е.В. Крымова)*). Именно в этом значении употреблено данное слово в оригинальном тексте.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Bartosz Tiedemann	Das ist doch geil!	-//-	Да это же шикарно.	Будет круто.

Таблица 24. Употребление и перевод немецкого слова *geil*. [21:28]

Слово *geil* было переведено на русский язык посредством таких наречий, как *шикарно* и *круто* в субтитрах и дубляже соответственно, что является вполне оправданным и допустимым.

Следует отметить, что в данном случае также представляется возможным осуществить перевод немецкого слова любым наречием из синонимического ряда, в состав которого входят непосредственно наречия *шикарно* и *круто*.

Как уже упоминалось, к данной подгруппе относятся также сложные слова, первым компонентом которых является лексема *Scheiße*, служащая для усиления чьего-либо негативного отношения к определенному объекту или предмету [Ульянова, Хлыстунова 2016: 57].

В оригинальном тексте с данным компонентом были обнаружены такие слова, как *Scheißdreck*, *Scheißlampe*, *scheißlangweilig* *Scheißpulli*.

Hauptfigur	Volltext (DE)	Untertitel (DE)	Субтитры	Дубляж
Ulla Obendorf [14:07-14:09]	Einen Scheißdreck macht ihr!	Einen Scheißdreck tut ihr!	Вы ни хрена не делаете!	-//-
Magnus Nielsen [38:45]	Scheißlampen.	-//-	Чёртов фонарь!	Долбаный фонарик.
Bartosz Tiedemann [12:54-12:58]	Willkommen zurück im Irrenhaus. War scheißlangweilig ohne dich.	-//-	С возвращением в сумасшедший дом. Без тебя тут было скучно.	С возвращением в дурдом. Без тебя было ужасно скучно.
Magnus Nielsen [11:24-11:25]	Der Scheißpulli ist nicht in der Tasche.	-//-	Чёртовой толстовки в сумке нет.	Толстовки и в сумке нет.

Таблица 25. Употребление и перевод сложных слов с первым компонентом *Scheiße*.

Прежде чем обратиться к анализу перевода представленных выше слов, обратим внимание на значение слова (*Scheiß*)*dreck* и на форму слова (*Scheiß*)*pulli*.

Что касается немецкого слова *Dreck*, данное слово в немецком языке относится к разговорной грубой лексике и обладает следующими значениями: 1) Schmutz (грязь), 2) Sache, Angelegenheit (вещь, дело), 3) minderwertiges oder wertloses Zeug (бесполезная и бессмысленная чушь/ бесполезное барахло, хлам) [<https://www.duden.de/>] (перевод мой – Е.В. Крымова).

Также обратим внимание на форму слова *Pulli*. Данная форма, являющаяся сокращенным вариантом немецкого слова *Pullover*, образована посредством продуктивного в настоящее время немецкого суффикса *-i*, часто встречающегося в молодежном сленге [<https://www.grin.com/>].

В представленных переводах данных слов в субтитрах и дубляже не были обнаружены грубые переводческие ошибки.

Удачными являются переводы таких слов, как *Scheißdreck* и *Scheißlampe*.

При переводе слов *scheißlangweilig* (субтитры) и *Scheißpulli* (дубляж) было передано лишь основное значение данных слов, в то время как в оригинальном тексте посредством компонента *Scheiße* подчеркивается эмоциональное отношение героев сериала к ситуации или предмету.

2.2.2.5 Табуированные слова и выражения

Среди нецензурных слов и выражений, встречающихся в оригинальном тексте сериала, следует отметить такие лексические единицы, как *Scheiße* (немецкий язык) и *Fuck* (английский язык).

Важным представляется акцентировать внимание на том, что слово *Scheiße* рассматривается в данном случае в качестве самостоятельной лексической единицы, не входящей в состав сложных слов (см. пункт 2.2.2.4).

Ругательное слово *Scheiße* было употреблено в оригинальном тексте 9 раз и переведено на русский язык в субтитрах и дубляже в соответствии с коммуникативной ситуацией следующим образом: *хрень; отстой; черт; дерьмо; вот дерьмо; о, господи; черт побери*.

Также следует отметить, что в одном случае данное слово вовсе не переводилось, а в двух случаях было передано посредством грубой нецензурной лексики.

Что касается английского слова *fuck*, данное слово встретилось в оригинальном тексте 3 раза, в двух из которых оно употреблялось в составе выражений *Fuck, Mann* и *What the fuck, Mann* (оба выражения также являются примерами такого языкового явления, как *Denglisch* (денглиш)).

Слово *fuck*, употребленное в качестве самостоятельного слова, было переведено на русский язык посредством нецензурного слова в субтитрах и посредством слова *черт* в дублированном переводе.

Следует отметить, что в субтитрах перевод слова *fuck* нецензурным словом сохранен и при переводе выражения *Fuck, Mann*, где немецкому слову *Mann* соответствует русское слово *чувак*.

В дублированном переводе данное выражение было переведено, как *вот блин*.

Выражение *What the fuck, Mann* было переведено такими выражениями в русском языке, как *что за хрень, чувак* и *какого черта, чувак* в субтитрах и дубляже соответственно.

Анализируя представленные в субтитрах и дубляже переводы табуированных слов и выражений, можно сделать вывод о том, что все варианты перевода являются допустимыми.

Несмотря на наличие неточностей и ошибок в переводах (субтитры и дубляж) данной лексической группы представляется возможным в целом высоко оценить перевод анализируемых лексических единиц.

Следует отметить, что в большинстве случаев при переводе нецензурных слов и выражений использовались аналогичные способы перевода как в субтитрах, так и в дубляже.

Посредством *эквивалентных соответствий* были переведены следующие лексические единицы: *anglotzen, das Maul halten, glotzen, Jackpot, Joint*.

Такая трансформация, как *контекстуальный перевод*, использовалась при передаче следующих лексических единиц: *abmurksen, Baguette-Verstecken spielen, ganz easy, geil, Pfadfinder-Alarm, Spasti, Streber, Ultimate Fist-Bump*.

Кроме того, был использован *антонимический перевод* при переводе такой лексической единицы, как *labern* (в оригинальном тексте *labern nicht*).

Использованная при переводе специальной лексики лексико-семантическая трансформация – *модуляция* – встречается и при переводе табуированных лексических единиц (с целью смягчения грубого оригинального значения): *Fuck, Fuck, Mann, Scheißdreck, Scheiße, Scheißlampe, What the fuck, Mann*.

Различие в способах перевода наблюдается при переводе понятия *Dope* (переведено посредством эквивалента в субтитрах и дубляже, а также посредством контекстуальной замены в дублированном переводе (встречается в оригинальном тексте дважды)).

Кроме того, при передаче таких лексических единиц, как *scheißlangweilig* и *Scheißpulli* частично использовался прием *модуляции*, , поскольку в субтитрах при передаче *scheißlangweilig* и в дубляже при передаче *Scheißpulli* не был использован соответствующий немецкой лексеме *Scheiße*-усилительный компонент в русском языке.

Поскольку анализу были подвержены не только немецкие, но и английские лексические единицы, следует акцентировать внимание на их соотношении в оригинальном тексте.



Диаграмма 5. Соотношение лексических единиц немецкого и английского языков в языке немецкой молодежи (в скобках указано количество лексических единиц)

*(Комментарий: кроме отобранных лексических единиц, количество которых составляет 21, посчитаны также выражения *Fuck, Mann* и *What the fuck, Mann*)*

Анализируя данную диаграмму, можно сделать вывод о том, что в языке немецкой молодежи в небольшом количестве присутствуют заимствования из английского языка.

В немецком языке присутствует достаточное количество различных лексических единиц, которые относятся к группе молодежного сленга и которые немецкая молодежь активно употребляет в своей речи.

2.2.3 Имена собственные

К данной лексической группе относятся такие имена собственные, как название города, в котором происходят события сериала (*Winden*), а также имена и фамилии героев.

Необходимо отметить, что анализу подвержены только имена собственные, встречающиеся в 1 серии 1 сезона сериала.

Поскольку в сериале речь идет не об отдельных персонажах, а о семьях, было принято решение представить героев в соответствии с их принадлежностью к той или иной семье.

Таким образом, представляется возможным отметить следующих героев: *Michael Kahnwald* (показан в начале серии в сцене самоубийства), *Hannah Kahnwald*, *Jonas Kahnwald*; *Jana Nielsen*, *Ulrich Nielsen*, *Katharina Nielsen*, *Magnus Nielsen*, *Martha Nielsen*, *Mikkel Nielsen*; *Aleksander Tiedemann*, *Regina Tiedemann*, *Bartosz Tiedemann*; *Helge Doppler*, *Peter Doppler*, *Charlotte Doppler*, *Franziska Doppler*.

Представленные выше герои являются главными персонажами сериала.

Среди второстепенных персонажей следует отметить таких, как *Jürgen Obendorf*, *Ulla Obendorf*, *Erik Obendorf*; *Houdini* (иллюзионист).

В настоящей работе анализ перевода данных имен собственных на русский язык заключается в их классификации в соответствии с характерными для данной лексической группы способами перевода, основными из которых являются *транскрипция* и *транслитерация*.

Согласно В.Н. Комиссарову, *транскрипция* и *транслитерация* являются способами перевода лексической единицы оригинала посредством воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. Различие данных способов перевода заключается в том, что при *транскрипции* воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при *транслитерации* – его графическая форма (буквенный состав) [Комиссаров 1990: 173].

Посредством *транслитерации* в субтитрах и дубляже были переданы такие имена собственные, как название города (*Winden – Винден*), имена героев (*Magnus – Магнус, Mikkel – Миккель, Regina – Регина, Franziska – Франциска*), а также фамилии (*Doppler – Допплер, Obendorf – Обендорф*).

Важным представляется отметить, что перечисленные выше имена собственные встречаются непосредственно в репликах героев либо в письменной, либо в устной формах как в оригинальном, так и в переводном текстах.

Посредством *транскрипции* в субтитрах и дубляже были переданы следующие имена собственные, также встречающиеся в репликах героев как на немецком, так и на русском языках: имена (*Bartosz – Бартош, Charlotte – Шарлотта, Erik – Эрик, Hannah – Ханна, Jonas – Йонас, Katharina – Катарина, Martha – Марта, Michael – Михаэль, Ulrich – Ульрих*).

Что касается имени *Jonas*, в субтитрах один раз встречается такой вариант перевода данного имени, как *Джонас*, однако на протяжении целой серии имя *Jonas* переводится, как *Йонас*.

В субтитрированном и дублированном переводах фамилия *Houdini* была передана, как *Гудини*, что является верным, поскольку официальным переводом имени американского иллюзиониста *Harry Houdini* служит *Гарри Гудини*. Именно о нем шла речь в сериале.

Особый интерес представляет собой имя *Helge*, которое было переведено на русский язык в субтитрах посредством транслитерации, как *Хелге*, а в дубляже – посредством транскрипции, как *Хельге*.

Необходимо отметить, что оба варианта существуют в русском языке, однако имя *Хельге* встречается гораздо чаще⁹, что, вероятно, связано с тем, что в русском языке также присутствует женское имя *Хельга* (*Helga*).

Оставшиеся имена и фамилии не упоминались в репликах героев в оригинальном тексте, в результате чего представляется невозможным проанализировать их перевод в субтитрах и дубляже.

Однако в сети Интернет представляется возможным обнаружить их перевод на русский язык.

Посредством *транслитерации* были переданы имена *Peter* – *Петер* и *Ulla* – *Улла* [<https://ru.wikipedia.org/>].

Посредством *транскрипции* были переведены такие имена, как *Jana* – *Яна*, *Jürgen* – *Юрген*, а также фамилии *Kahnwald* – *Канвальд*, *Nielsen* – *Нильсен* и *Tiedemann* – *Тидеманн* [<https://ru.wikipedia.org/>].

Следует отметить, что при передаче имени *Alexander* – *Александр* использовался такой способ перевода, как *транспозиция*, использующийся при передаче имен собственных, имеющих отличные формы в разных языках, но общую этимологию. В данном случае принято рассматривать такие имена собственные в качестве эквивалентов [<https://study-english.info/>].

При анализе данной лексической группы особый интерес заключался в выяснении способа перевода того или иного имени собственного, результат которого представлен на следующей диаграмме:

⁹ Частотность употребления имени *Хельге* была установлена посредством *булевого поиска* (англ. *Boolean search*), при котором, добавляя специальные слова или символы в строку поиска, представляется возможным дать команду поисковой машине осуществить точечный поиск, например, по словам, точным фразам, файлам и др. [<https://hr-profi.ru/>] (количество найденных соответствий для имени *Хельге* – 113 000, для имени *Хелге* – 18 400).



Диаграмма 4. Соотношение способов перевода имен собственных (в скобках указано количество лексических единиц)

(Комментарий: посчитаны все имена собственные независимо от того, был ли представлен их перевод в сериале или в сети Интернет)

Анализируя данную диаграмму, можно сделать вывод о том, что большинство имен собственных были переведены посредством транскрипции, что, вероятно, связано со стремлением переводчиков сохранить определенное своеобразие немецких имен собственных и передать его средствами русского языка.

Выводы по главе 2

Изучив лексические особенности 1 серии 1 сезона немецкого сериала «Тьма» посредством анализа перевода немецких лексических единиц в таких видах АВП, как субтитры и дубляж, мы получили следующие результаты.

Разнообразие сфер жизнедеятельности, в рамках которых протекает коммуникация между героями сериала, принадлежащих к различным возрастным и социальным группам, позволило выделить такие лексические группы, как *специальная лексика* и *молодежный сленг*, а также группу имен

собственных, к которой относятся имена тех героев, которые представлены в 1 серии сериала.

Каждая из выделенных групп была далее разделена на подгруппы.

Специальная лексика была разделена на подгруппы в соответствии с такими областями знаний, как *уголовное право, психотерапия, атомная энергетика, космология, экономика и банковское дело*. Общее количество лексических единиц данной группы составляет 42: *Atomgesetz, Atomkraftwerk, Atomstieg, Aufschub, Austritt, Bank, Banker, Beamte, befragen, Befragung, Bericht, Besitzer, Besitzt, durchführen, durchkämmen, durchsuchen, Einheit, entführen, Erkenntnis, Gruppensitzung, Kapazität, Kernenergie, Kollaps, Kreditrückzahlung, Kunde, Markt, Maßnahme, Medikament, Mörder, Neutronenmaterie, Notruf, Reifenprofil, schwarzes Loch, Sicherheit, Spur, Straftat, Straftatenrate, Supernova, Therapeut, Untersuchung, vermisst, Zentralregion*.

Лексические единицы, относящиеся к группе молодежного сленга, были разделены на 5 подгрупп, среди которых следует отметить *номинации лиц, номинации предметов или явлений действительности, номинации действий, номинации-характеристики, а также табуированные слова* (как самостоятельные лексические единицы) и *выражения*. В оригинальном тексте была обнаружена 21 лексическая единица: *abmurksen, anlotzen, Baguette-Verstecken spielen, das Maul halten, Dope, Fuck, ganz easy, geil, glotzen, Jackpot, Joint, labern, Pfadfinder-Alarm, Scheißdreck, Scheiße, Scheißlampe, scheißlangweilig, Scheißpulli, Spasti, Streber, Ultimate Fist-Bump*.

К группе имен собственных были отнесены название города, а также имена и фамилии героев, которые были рассмотрены в качестве самостоятельных лексических единиц. Количество лексических единиц в данной группе составляет 26: *Alexander, Bartosz, Charlotte, Doppler, Erik, Franziska, Hannah, Helge, Houdini, Jana, Jonas, Jürgen, Kahnwald, Katharina, Magnus, Martha, Michael, Mikkel, Nielsen, Obendorf, Peter, Regina, Tiedemann, Ulla, Ulrich, Winden*.

Всего было отобрано 89 лексических единиц.

Проанализировав значение и перевод представленных выше лексических единиц, представляется возможным также отметить многообразие способов перевода, посредством которых были переданы оригинальные лексические единицы в таких видах АВП, как субтитры и дубляж.

Среди способов перевода специальных лексических единиц представляется возможным выделить следующие: *перевод посредством эквивалентного соответствия* и *перевод посредством трансформаций* (замена части речи, конкретизация, генерализация, модуляция, опущение, контекстуальный перевод) (см. Приложение).

При передаче лексических единиц, относящихся к молодежному сленгу, использовались *эквивалентные соответствия*, приемы *контекстуального* и *антонимического перевода*, а также прием *модуляции*.

Имена собственные были переданы посредством *транскрипции* и *транслитерации*, наиболее часто используемых при переводе имен собственных. Кроме того, были обнаружены случаи применения таких способов перевода, как *перевод посредством эквивалентного соответствия* и *транспозиция*.

Также необходимо отметить, что подробно представленная в настоящей главе характеристика показателей качества перевода (эквивалентность и адекватность) лексических единиц позволила установить, что перевод оригинального текста, представленный в субтитрах и дубляже, выполнен качественно, несмотря на наличие неточностей и ошибок.

Заключение

В настоящей выпускной квалификационной работе были подробно рассмотрены теоретические работы, посвященные базовым понятиям кинематографа, а также работы отечественных и зарубежных ученых, в которых представлено подробное исследование специфики киноперевода и аудиовизуального перевода (АВП) и их основных видов.

На основе анализа этих трудов были определены такие понятия, как *кинодискурс*, *кинотекст*, *киноязык*, *кинодиалог*, *киноперевод*, *аудиовизуальный перевод*, а также *субтитрование*, *дублирование* и *закадровый перевод*.

Поскольку в настоящее время внимание отечественных ученых привлекает изучение сущности и особенностей аудиовизуального перевода, в именно это направление переводческой деятельности было подвержено детальному исследованию в данной работе.

Под *аудиовизуальным переводом* понимается «перевод художественных игровых и документальных, анимационных фильмов, идущих в прокате и транслируемых в телерадиовещательных сетях или в Интернете, а также сериалов, телевизионных новостных выпусков (в том числе с сурдопереводом и с бегущей строкой), театральных постановок, радиоспектаклей (в записи и в прямом эфире), актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и все разнообразие Интернет-материалов (те же форумы в режиме он-лайн с участием переводчиков, в том числе и с использованием мобильной связи)» [Богданов].

В качестве исследуемого в настоящей работе аудиовизуального материала выступает 1 серия 1 сезона немецкого сериала «Тьма», русский перевод которого представляется возможным обнаружить в таких видах АВП, как субтитры и дубляж.

Согласно Горшковой, под *субтитрованием* следует понимать «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд

фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кинокадра» [Горшкова 2006b: 142].

В свою очередь, *дублированием* называется «особая техника записи, позволяющая заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода», а также один из видов перевода [Горшкова 2006с: 196].

Необходимо отметить, что каждый из представленных видов АВП обладает определенными особенностями, которые необходимо учитывать при выполнении субтитрированного и дублированного перевода.

Наличие специфических для каждого вида особенностей привело к разработке строгих правил и требований, которым должен соответствовать конечный результат выполнения техник субтитрирования и дублирования.

Важным представляется акцентировать внимание на том, что в настоящей работе представлены не только субтитры и дубляж на русском языке, но также и субтитры на немецком языке.

Что касается соответствия текста субтитров на немецком и русском языках, а также текста дубляжа правилам выполнения данных техник, следует отметить, что при субтитрировании длинных фраз и реплик героев прослеживается сокращение текста, использование различных синонимичных конструкций, необходимых для сжатия оригинального текста, а также опущение некоторых деталей, отсутствие в тексте субтитров которых существенно не влияет на смысл оригинального предложения и не искажает его.

При сравнении субтитрированного и дублированного переводов следует отметить, что длинной реплике героя в оригинальном тексте соответствует длинная реплика в дубляже, что необходимо для достижения синхронизации исходного и переводного текстов, в то время как в субтитрах представлен ее сокращённый вариант.

В настоящей работе представляется возможным обратить внимание на тот факт, что в колонке с немецкими субтитрами стоит знак (-//-), который

обозначает совпадение полного оригинального текста и текста субтитров на немецком языке. Объясняется это тем, что зачастую анализируемые реплики героев являются короткими предложениями, или передается большое количество информации, трудно воспринимаемой на слух (область космологии).

Аналогичный знак (-//-) встречается также в колонке, в которой представлен дублированный перевод, полностью совпадающий с переводом, представленным в тексте субтитров на русском языке.

Как субтитрированный, так и дублированный переводы были подвергнуты анализу с точки зрения выявления лексических особенностей данного немецкого сериала, дальнейшая характеристика которых осуществлялась на основе изучения значения конкретных лексических единиц и их способов перевода.

Проанализировав 89 немецкий лексических единиц, классифицированных по группам, а именно *специальная лексика, молодежный сленг и имена собственные*, удалось прийти к следующему заключению:

1. при передачи лексических единиц, относящихся к специальной лексике, практически в равной степени использовались такие способы перевода, как *перевод посредством эквивалентного соответствия* и *перевод посредством переводческих трансформации*, среди которых следует отметить *замену части речи, конкретизацию, генерализацию, модуляцию, опущение, контекстуальный перевод*;
2. при передачи лексических единиц, относящихся к молодежному сленгу, также, как и при передачи специальных лексических единиц, был использован *эквивалентный перевод*, наряду с которым применялись такие виды трансформаций, как *контекстуальный перевод, антонимический перевод* и *модуляция*;

3. при передаче имен собственных использовались характерные для перевода данной разновидности лексики способы перевода такие, как *транслитерация, транскрипция, а также транспозиция и эквивалентные соответствия.*

Использованные при выполнении субтитрированного и дублированного переводов способы способствовали достижению эквивалентности и адекватности перевода, т.е. тем основным критериям качества перевода, заключающимся в правильной передаче содержания и формы оригинала средствами другого языка.

Исходя из проведенных исследований, мы можем утверждать, что поставленная цель была достигнута: представленные в субтитрах и дубляже переводы оригинального текста соответствуют критериям качества перевода.

Следует отметить, что немецкий сериал «Тьма» (нем. *Dark*), в оригинальном названии которого содержится английское слово *dark* (*темный, темнота* [<https://ru.pons.com/>]), также был переведен на английский язык, в результате чего представляется возможным отметить дальнейшие перспективы настоящего исследования, заключающиеся в изучении способов перевода аналогичных лексических единиц и оценке качества их перевода в текстах субтитров и дубляжа на английском языке, в том числе в сопоставительном аспекте с русским переводом данных лексических единиц в разных видах киноперевода.

Список литературы

Список теоретической литературы

1. Акулина, А.В. Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода [Текст] / А.В. Акулина // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2017. – № 6. – С. 6-12.
2. Беликов, В.И. Социоллингвистика: учебник для бакалавриата и магистратуры [Текст] / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – Москва: Юрайт, 2016. – 337 с.
3. Блинов, А.Ф. Астрономия: Учебное пособие [Текст] / А.Ф. Блинов, Е.П. Тарелкин. – Санкт-Петербург: НОИР г. Санкт-Петербург, 2015. – 80 с.
4. Бурцева, Е.В. Криминалистика. Ч. I: Общая теория криминалистики и криминалистическая техника: учебное пособие [Текст] / Е.В. Бурцева, И.П. Рак, А.В. Селезнев, Э.В. Сысоев. – Тамбов: Изд-во Тамб. техн. ун-та, 2006. – 96 с.
5. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах [Текст] / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – Москва: Высшая школа, 1987. – 104 с.
6. Головин, Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия [Текст] / Б.Н. Головин // Термин и слово: межвузовский сборник. – 1981. – С. 3-10.
7. Горшкова, В.Е. Кинодиалог как единица перевода [Текст] / В.Е. Горшкова // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006а. – № 1. – С. 52-58.
8. Горшкова, В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами [Текст] / В.Е. Горшкова // Сибирский журнал науки и технологий. – 2006б. – С. 141-144.
9. Горшкова, В.Е. Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006с. – 278 с.

- 10.Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение [Текст] / С.В. Гринев-Гриневиц. – Москва: Академия, 2008. – 304 с.
- 11.Даниленко, В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа) [Текст] / В.П. Даниленко. – Москва: Наука, 1977. – 246 с.
- 12.Езикян, В.И. Криминология: Учебное пособие [Текст] / В.И. Езикян. – Новочеркасск: ЮРГТУ, 2011. – 159 с.
- 13.Зарецкая, А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19: защищена: 15.02.10 / Зарецкая Анна Николаевна. – Челябинск, 2010. – 180 с.
- 14.Зинкевич, О.В. Локализация как процесс лингвистической трансформации структуры и содержания динамического текста [Текст] / О.В. Зинкевич // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. – 2018. – № 3. – С. 135-137.
- 15.Иванова, Н.С. Молодежный жаргон в лингвокультурологическом освещении [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.01) / Наталья Сергеевна Иванова. – Екатеринбург, 2007. – 23 с.
- 16.Игнатов, К.Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль: на англоязычном материале [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04: защищена 28.07.07 / Игнатов Кирилл Юрьевич. – Москва, 2007. – 196 с.
- 17.Иофис, Е.А. Фотокинотехника [Текст] / Е.А. Иофис, И.Ю. Шебалин. – Москва: Советская энциклопедия, 1981. – 447 с.
- 18.Казанцева, К.С. Особенности аудиовизуального перевода [Текст] / К.С. Казанцева. – Томск: [б.и.], 2017. – 69 с.
- 19.Козуляев, А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Текст] / А.В. Козуляев // Царскосельские чтения. – 2013. – № 1. – С. 374-381.

20. Козуляев, А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык) [Текст]: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02: защищена 24.05.19 / А.В. Козуляев. – Москва, 2019. – 234 с.
21. Козуляев, А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] / А.В. Козуляев // Вестник Пермского национального политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 13. – С. 3-24.
22. Колодина, Е.А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс [Текст] / Е.А. Колодина // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2013. – № 2. – С. 327-333.
23. Комарова, Р. И. Терминосистема подъязыка эвристики (на материале английского языка) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. И. Комарова. – Одесса, 1991. – С. 16.
24. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
25. Коноплёв, Б.Н. Основы фильмопроизводства [Текст] / Б.Н. Коноплёв, В.С. Богатова. – Москва: Искусство, 1975. – 448 с.
26. Костров, К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества [Текст] / К.Е. Костров // Вестник ВолГУ. – 2015. – № 13. – С. 142-146.
27. Кузьмичев, С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода [Текст] / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ. – 2012. – №9. – С.140-150.
28. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. - Москва: Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.
29. Лотман, Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики [Текст] / Ю.М. Лотман. – Таллин: Ээсти Раамат, 1973. – 92 с.

30. Малёнова, Е.Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения [Текст] / Е.Д. Малёнова // Научная сессия ГУАП: сборник докладов. – Санкт-Петербург, 2016. – С. 231-236.
31. Малёнова, Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт [Текст] / Е.Д. Малёнова // Коммуникативные исследования. – 2017. – № 2. – С. 32-46.
32. Матасов, Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.20) / Матасов Роман Александрович. – Москва, 2009. – 23 с.
33. Мещеряков, А.Н. Полиция зарубежных стран (основы организации): Учебное пособие [Текст] / А.Н. Мещеряков, Я.Л. Ванюшин. – Челябинск: Челябинский юридический институт МВД России, 2005. – 95 с.
34. Назмутдинова, С.С. Гармония как переводческая категория: на материале русского, английского, французского кинодискурса [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20: защищена 24.12.08 / Назмутдинова Светлана Сергеевна. – Тюмень, 2008. – 182 с.
35. Нелюбина, Ю.А. Кинодискурс как объект лингвистического изучения [Текст] / Ю.А. Нелюбина // Челябинский гуманитарий. – 2013. – № 3. – С. 71-74.
36. Полехина, Е.А. Молодежный жаргон как объект лингвистического исследования [Текст] / Е.А. Полехина // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2012. – № 1. – С. 180-184.
37. Рязанцев, Г.Б. О стабильности нейтронного вещества и возможности его получения. Проблема «нулевых элементов» в работах Д.И. Менделеева [Текст] / Г.Б. Рязанцев, И.Н. Бекман, И.М. Бунцева // Вопросы атомной науки и техники. Серия: ядерно-реакторные константы. – 2019. – № 4. – С. 134-142.

38. Савко, М.В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси [Текст] / М.В. Савко // Мова і культура. – 2011. – № 14. – С. 353-357.
39. Самкова, М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий [Текст] / М.А. Самкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 1. – С. 135-137.
40. Семочко, С.В. Субтитрирование как вид переводческой деятельности [Текст] / С.В. Семочко // Инновации в современном языковом образовании: материалы III Международной научно-практической конференции. – Воронеж, 2017. – С. 98-106.
41. Сёрль, Дж. Р. Классификация иллокутивных актов [Текст] / Дж. Р. Сёрль // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17. Теория речевых актов. - Москва: Прогресс, 1986. – С. 170-194.
42. Скворцов, Л.И. Жаргон [Текст] / Л.И. Скворцов // Русский язык. Энциклопедия. – Москва, 1997. – С. 129-130.
43. Слышкин, Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) [Текст] / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – Москва: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
44. Снеткова, М.С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва») [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.05, 10.02.20) / Снеткова Марина Сергеевна. – Москва, 2009. – 28 с.
45. Тороп, П. Тотальный перевод [Текст] / П. Тороп. – Тарту: Изд-во Тартус. ун-та, 1995. – 220с.
46. Ульянова, Н.Н. К вопросу об основных лексических единицах пополнения сниженной лексики современного немецкого языка [Текст] / Н.Н. Ульянова, Ю.Ю. Хлыстунова // Язык и культура. – 2016. – № 2. – С. 54-59.

47. Филиппов, С.А. Киноязык и история. Краткая история кинематографа и киноискусства [Текст] / С.А. Филиппов. – Москва: Альма Анима, 2006. – 207 с.
48. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Владимир Александрович Хомяков. – Ленинград, 1980.
49. Цыбина, Л.В. Языковые и неязыковые средства актуализации эмоции «гнев» в кинематографическом дискурсе (гендерный аспект) (на материале английского языка) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.04) / Лариса Викторовна Цыбина. – Саранск, 2005. – 24 с.
50. Чужакин, А.П. Мир перевода-1: Introduction to Interpreting XXI: [протокол, поиск работы, корпоратив. культура [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – 6-е изд. – Москва: Р. Валент, 2004. – 223 с.
51. Шальнева, В.А. Ранние этапы формирования терминосистемы информационных технологий / В.А. Шальнева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – №4. – С. 61-64.
52. Шум, А.С. Воспроизведение особенностей драматического диалога в переводе [Текст] / А.С. Шум // Научный вестник Волынского национального университета Леси Украинки. – 2011. – С. 142-147.
53. Якунина, В.Г. Лингвоиндустрия: локализация и перевод [Текст] / В.Г. Якунина, Е.В. Шевченко // Наука без границ. – 2017. – № 6. – С. 16-20.
54. Antonini R. The perception of subtitled humor in Italy: An empirical study. – Humor: International journal of humor research (Special issue). Humor and Translation, Vol. 18, Iss. 2, 2005. – pp. 209-225.
55. Cintas, J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // Translation today, Trends and perspectives. – Multilingual matters, 2003. – pp. 192-205.
56. Cintas, J.D. Subtitling // Handbook of translation studies. Volume 1. John Benjamins Publishing Company, 2010. – pp. 344-350.

57. Gambier Y. Recent developments and challenges in audiovisual translation research // *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation* / Ed. by D. Chiaro, Ch. Heiss, Ch. Bucaria. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ. Co, 2008. – P. 11-35.
58. Gottlieb, H. Subtitling / ed. by M. Baker, M. // *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998. – pp. 244–248.
59. Henne, H. *Jugend und ihre Sprache. Darstellung, Materialien, Kritik*. Walter de Gruyter Verlag. Berlin, New York. 1986 – 385 S.
60. Hoffmann, L. *Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur Angewandten Linguistik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1988. – 265 S.
61. Matkivska, N. *Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied* // *KALBU STUDIJS*, 2014. – pp. 38-44.
62. Neves, J. *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing* // Roehampton University, United Kingdom, 2005. – 357 p.
63. Skuggevik E. *Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling* // *Language Transfer on Screen*, 2009. Part IV. – pp. 197-214.
64. Vries, H. de *Einführung in die Kriminalistik für Strafrechtler*. Stuttgart: Kohlhammer, 2015. – 268 S.
65. Winter, M. *Die Polizei – autonomer Akteur oder Herrschaftsinstrument? Der Hallesche Graureiher 97-3*. Forschungsberichte des Instituts für Soziologie. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1997. – 26 S.
66. Zabalbeascoa, P. *Translation in constrained communication and entertainment* // *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. *Media for all 2* / Ed. by J. Díaz Cintas, A. Matamala, J. Neves. Amsterdam; New York, 2010. – pp. 25-40.

Список электронных источников

1. *Atomausstieg* [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.chemie.de/> (дата обращения: 12.02.2021)

2. Boolean search в рекрутинге - инструкция к применению [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://hr-profi.ru/> (дата обращения: 21.04.2021)
3. Bundeswehr: Startseite [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.bundeswehr.de/> (дата обращения: 10.02.2021)
4. Das sollten Sie über das Reifenprofil wissen [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.reifen.com/> (дата обращения: 15.02.2021)
5. FOCS | Русские субтитры | ВКонтакте [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://vk.com/focssb> (дата обращения: 01.10.2020)
6. Gravitationskollaps [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.spektrum.de/> (дата обращения: 17.04.2021)
7. I lost when Jonas said to Michael "Ultimate Fist Bump".: DarK [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.reddit.com/> (дата обращения: 27.04.2021)
8. Jugendsprache - Das feier ich! [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kindersache.de/> (дата обращения: 10.04.2021)
9. Karamitroglou, F. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe [Электронный ресурс] // Translation Journal. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.translationjournal.net/> (дата обращения: 11.11.2020)
10. LostFilm.TV | Официальная группа | ВКонтакте [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: https://vk.com/lostfilmtv_official (дата обращения: 03.10.2020)
11. Netflix - Watch TV Shows Online, Watch Movies Online [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.netflix.com/> (дата обращения: 15.09.2020)

12. Netflix Series Dark — darthvadaer: why did you just say that? [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://dark-netflix.fandom.com/> (дата обращения: 27.04.2021)
13. Notfälle [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://europa.eu/> (дата обращения: 09.02.2021)
14. Schwarze Löcher & Co. / Einsteiger-Tour Teil 2: Schwarze Löcher [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.einstein-online.info/> (дата обращения: 17.04.2021)
15. Statistiken und Daten zur Kriminalität [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://de.statista.com/> (дата обращения: 11.02.2021)
16. Supernova [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.spektrum.de/> (дата обращения: 17.04.2021)
17. Verletzungen der Linksverankerungsregel bei deutschen i-Bildungen [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.grin.com/> (дата обращения: 17.04.2021)
18. Wie würde Neutronenmaterie mit bloßem Auge erscheinen? [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://antwortenhier.me/> (дата обращения: 17.04.2021)
19. Астрономы обнаружили белого карлика, пережившего взрыв сверхновой [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/> (дата обращения: 17.04.2021)
20. Богданов, Е.В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии [Электронный ресурс] // Петрозаводский государственный университет. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://old.petsu.ru/> (дата обращения: 13.10.2020)
21. Ботаник (значения) [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 21.04.2021)

22. Виды следов в трасологии [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.grandars.ru/> (дата обращения: 08.02.2021)
23. Вооружённые силы Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 10.02.2021)
24. Выплаты по кредиту [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://myfin.by/> (дата обращения: 13.03.2021)
25. Гик (человек) [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 21.04.2021)
26. Гравитационный коллапс [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.femto.com.ua/> (дата обращения: 17.04.2021)
27. Групповая психотерапия [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://medalvian.ru/> (дата обращения: 24.03.2021)
28. Дорожная карта дальнейшего реформирования органов внутренних дел Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://zvezda-r.ru/> (дата обращения: 14.02.2021)
29. Дублирование [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 19.11.2020)
30. Закадровое озвучивание ТТЦ Останкино Москва [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ostankino.ru/> (дата обращения: 24.11.2020)
31. Закадровый перевод [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 24.11.2020)
32. Изучение английского языка онлайн [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru/> (дата обращения: 15.04.2021)

33. Как немецкий побеждает "Denglish" [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.dw.com/> (дата обращения: 12.04.2021)
34. Калинина, С.И. Стратегия перевода аудиовизуальных новостных сообщений [Электронный ресурс] // Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://gavrilenko-nn.ru/uploads/> (дата обращения: 25.11.2020)
35. Кретинизм [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 26.03.2021)
36. Кто такие кретины? [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://newslab.ru/> (дата обращения: 26.03.2021)
37. Министерство внутренних дел Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 10.02.2021)
38. Нейтронизация [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.astronet.ru/> (дата обращения: 17.04.2021)
39. Об использовании атомной энергии [Электронный ресурс] / Федеральный закон от 21 нояб. 1995 г. № 170-ФЗ. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 05.04.2021)
40. Основные понятия семиотики кино и кинонарратологии [Электронный ресурс] // Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru/> (дата обращения: 27.09.2020)
41. Отличие займа от кредита [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://dvic.ru/> (дата обращения: 13.03.2021)
42. Перевод фильмов – что это и как переводить фильмы. Виды озвучивания фильмов [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://wt-blog.net/> (дата обращения: 25.11.2020)

43. Понятие преступления и его виды [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/> (дата обращения: 07.02.2021)
44. Преступление и преступность [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ugolovnyj-zakon.ru/> (дата обращения: 07.02.2021)
45. Производственная мощность [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 01.05.2021)
46. Состав преступления [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/> (дата обращения: 07.02.2021)
47. Составы военнослужащих и воинские звания [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/> (дата обращения: 10.02.2021)
48. Способы передачи иноязычных имен собственных [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://study-english.info/> (дата обращения: 05.05.2021)
49. Тьма (телесериал) [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 08.09.2020)
50. Что остается после взрыва сверхновых звезд в космосе [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.4glaza.ru/> (дата обращения: 17.04.2021)
51. Экономические отношения собственности [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://edu.tltsu.ru/> (дата обращения: 13.03.2021)

Список словарей

1. Cambridge Dictionary - Cambridge University Press [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>

2. Classes.ru. Иностранные языки для всех. Словари онлайн [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://classes.ru/>
3. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>
4. Duden | Sprache sagt alles [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.duden.de/>
5. Köbler, G. Juristisches Wörterbuch. Rechtsdeutsch für jedermann. Das deutsche Recht in einem Band aus einer Hand auf neuem Stand. München: Vahlen, 2003 [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.agmiw.org/>
6. PONS словарь | Определения, перевод и словарь [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://ru.pons.com/>
7. WoordHunt (Вордхант) [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://woordhunt.ru/>
8. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – Москва: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
9. Болотина, А.Ю. Медицинский словарь (русско-немецкий и немецко-русский) [Текст] / А.Ю. Болотина. – Москва: РУССО, 2006. – 776 с.
10. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/>
11. Кнутов, В.П. Немецко-русский словарь по атомной энергетике [Текст] / В.П. Кнутов. – Москва: РУССО, 1996. – 376 с.
12. Ковалевой-Райхенбехер, Т.Г. Большой немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь [Текст] / Т.Г. Ковалева-Райхенбехер. – Москва: Живой язык, 2013. – 512 с.
13. Марковина, И.Ю. Большой немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь [Текст] / И.Ю. Марковина, Е.В. Логинова, О.А. Зубанова, А.В. Ефимов. – Москва: Живой язык, 2009. – 576 с.
14. Мейендорф, Г. Новый немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь. Свыше 100 000 терминов, сочетаний,

- эквивалентов и значений [Текст] / Г. Мейендорф, Ю.Э. Дорохова. – Москва: Живой язык, 2009. – 464 с.
15. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://translate.academic.ru/>, <https://dic.academic.ru/>
16. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>
17. Словарь русского языка Google [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://languages.oup.com/>
18. Словарь синонимов русского языка онлайн [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://synonymonline.ru/>

Приложение
Способы перевода специальных лексических единиц

Лексическая единица	Словарное соответствие	Субтитры	Способ перевода	Дубляж	Способ перевода
Beamte	«чиновник, государственный служащий, должностное лицо»	офицер	трансформация (конкретизация) ошибка	сотрудник полиции	трансформация (конкретизация)
Befragung	опрос	опросить	трансформация (замена части речи)	опрос	соответствие
durchführen	проводить, осуществлять, выполнять			проводить	соответствие
Untersuchung	расследование, следствие	-	трансформация (опущение)	опросить	трансформация (замена части речи)
durchkämmen	прочесывать	прочесывать	соответствие	прочесывать	соответствие
durchsuchen	обыскивать	обыскивать	соответствие	обыскивать	соответствие
Straftat	преступление	преступление	соответствие	состав преступления	трансформация (контекстуальный перевод) неточный перевод
Spur	след (общее значение)/ следы (криминалистика)	след	соответствие неточный перевод	след	соответствие неточный перевод

Notruf	экстренный вызов	служба спасения	трансформация (контекстуальный перевод) неточный перевод	служба спасения	трансформация (контекстуальный перевод) неточный перевод
Reifenprofil	рисунок протектора шин	след шин	трансформация (генерализация) неточный перевод	след от шин	трансформация (генерализация) неточный перевод
Einheit	подразделение	подразделение	соответствие	пост	трансформация (контекстуальный перевод)
vermisst	пропавший без вести, безвестно отсутствующий	пропасть	трансформация (замена части речи)	пропасть	трансформация (замена части речи)
Erkenntnis	сведение	зацепка	трансформация (контекстуальный перевод)	деталь	трансформация (контекстуальный перевод)
Maßnahme	мера	что можно сделать	трансформация (контекстуальный перевод)	мера	соответствие
Sicherheit	безопасность	безопасность	соответствие	для улучшения охраны	трансформация (контекстуальный перевод) неточный перевод
Mörder	убийца	убийца	соответствие	убийца	соответствие

Straftatenrate	уровень преступности	совершается (меньше всего) преступлений	трансформация (контекстуальный перевод)	уровень преступности	соответствие
entführen	похитить	похитить	соответствие	похитить	соответствие
Medikament	лекарство	лекарство	соответствие	лекарство	соответствие
Gruppensitzung	сеанс групповой психотерапии, групповой сеанс	групповой сеанс	соответствие	групповой сеанс	соответствие
Bericht	отчет, сообщение, доклад	запись	трансформация (контекстуальный перевод)	история лечения	трансформация (модуляция)
Therapeut	психотерапевт	терапевт	ошибка	психиатр	ошибка
Atomkraftwerk	атомная электростанция	атомная электростанция	соответствие	атомная электростанция	соответствие
Austritt	выход (устойчивое в русском языке – отказ от атомной энергии)	отказ	соответствие	отказ	соответствие
Kernenergie	атомная энергия	атомная энергия	соответствие	атомная энергия	соответствие
Atomgesetz	Закон «Об использовании атомной энергии»	Закон об атомной энергии	соответствие неточный перевод	Закон об атомной энергии	соответствие неточный перевод
schwarzes Loch	черная дыра	черная дыра	соответствие	черная дыра	соответствие
Supernova	взрыв сверхновой (звезды)	взрыв суперновой	соответствие неточный перевод	взрыв сверхновой	соответствие

Zentralregion	центральная область	место, где центр звезды схлопывается	трансформация (контекстуальный перевод)	место разрушившейся звезды	трансформация (контекстуальный перевод)
Neutronenmaterie	нейтронное вещество	нейтронная материя	соответствие неточный перевод	новая материя	трансформация (контекстуальный перевод)
Kollaps	гравитационный коллапс	это	трансформация (замена части речи)	крах	трансформация (модуляция)
Besitzt	обладание	владение	трансформация (конкретизация)	собственность	трансформация (конкретизация)
Besitzer	собственник, обладатель, владелец	-	трансформация (опущение)	-	трансформация (опущение)
Markt	рынок	возможность продать	трансформация (контекстуальный перевод)	есть спрос	трансформация (контекстуальный перевод)
Kapazität	производственная мощность				
Aufschub	отсрочка	отложить платеж	трансформация (замена части речи)	отсрочка платежа	соответствие
Banker	банкир	банкир	соответствие	сидеть в банке	трансформация (модуляция)
Kunde	потребитель	клиент	трансформация (контекстуальный перевод)	клиент	трансформация (контекстуальный перевод)
Bank	банк	банк	соответствие	ваши	трансформация (модуляция)

Kreditrückzahlung	платежи/ выплаты по кредиту	выплаты	соответствие	платежи по займу	трансформация (контекстуальный перевод) неточный перевод
-------------------	--------------------------------	---------	--------------	---------------------	--